


4-24-2014

# Linguistic Identity of First-and-Second Generation in the Midwest and the Loss of Their Mother Tongue

Adriana Lay

Lake Forest College, layam@lakeforest.edu

Follow this and additional works at: <http://publications.lakeforest.edu/seniortheses>

 Part of the [American Studies Commons](#), and the [Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#)

---

## Recommended Citation

Lay, Adriana, "Linguistic Identity of First-and-Second Generation in the Midwest and the Loss of Their Mother Tongue" (2014).  
*Senior Theses*.

This Thesis is brought to you for free and open access by the Student Publications at Lake Forest College Publications. It has been accepted for inclusion in Senior Theses by an authorized administrator of Lake Forest College Publications. For more information, please contact [levinson@lakeforest.edu](mailto:levinson@lakeforest.edu).

---

# Linguistic Identity of First-and-Second Generation in the Midwest and the Loss of Their Mother Tongue

## **Abstract**

During the past 30 years, the number of Spanish speakers in the U.S. have grown more than 37.6 million. However, despite the growth of Spanish speakers and the opportunities that being bilingual can give to Latinos, many Latinos are losing their native language to the second or third generation. I argue that because of the negative experiences from speaking Spanish during childhood, in addition to the negative perceptions toward Latinos by the dominant culture, many Latinos unconsciously decide to change their native language to English in an attempt to assimilate into the American culture. The loss of language among Latinos will be explored through the use of language and cultural theories, which will help to explain some of the causes that affect the loss of language among Latinos in the United States.

Durante los últimos 30 años, el número de personas que hablan español en los EE.UU. han crecido más de 37,6 millones. Sin embargo, a pesar del crecimiento de los hispanohablantes y las oportunidades que el ser bilingüe puede dar a los latinos, muchos hispanos están perdiendo su lengua materna para la segunda o tercera generación. Yo argumento que debido a las experiencias negativas provenientes de hablar español durante la infancia, además de las percepciones negativas hacia los latinos por parte de la cultura dominante, muchos latinos inconscientemente deciden cambiar su lenguaje materno por el inglés, en un intento de asimilarse a la cultura americana. La pérdida del lenguaje será explorado por medio del uso de teorías lingüísticas y culturales, las cuales ayudarán a explicar algunas de las causas que afectan la pérdida del lenguaje entre los latinos en los Estados Unidos.

## **Document Type**

Thesis

## **Distinguished Thesis**

Yes

## **Degree Name**

Bachelor of Arts (BA)

## **Department or Program**

Modern Languages and Literatures

## **First Advisor**

Gizella Meneses

## **Second Advisor**

David George

---

**Third Advisor**

W. Rand Smith

**Keywords**

Latino Spanish-speakers, bilingualism, loss of language, United States, 2nd generation

**Subject Categories**

American Studies | Spanish and Portuguese Language and Literature

---

## Lake Forest College Archives

Your thesis will be deposited in the Lake Forest College Archives and the College's online digital repository, *Lake Forest College Publications*. This agreement grants Lake Forest College the non-exclusive right to distribute your thesis to researchers and over the Internet and make it part of the *Lake Forest College Publications* site. You warrant:

- that you have the full power and authority to make this agreement;
- that you retain literary property rights (the copyright) to your work. Current U.S. law stipulates that you will retain these rights for your lifetime plus 70 years, at which point your thesis will enter common domain;
- that for as long you as you retain literary property rights, no one may sell your thesis without your permission;
- that the College will catalog, preserve, and provide access to your thesis;
- that the thesis does not infringe any copyright, nor violate any proprietary rights, nor contain any libelous matter, nor invade the privacy of any person or third party;
- If you request that your thesis be placed under embargo, approval from your thesis chairperson is required.

By signing below, you indicate that you have read, understand, and agree to the statements above.

**Printed Name:** Adriana Lay

**Thesis Title:** Linguistic Identity of First-and-Second Generation in the Midwest and the Loss of Their Mother Tongue

LAKE FOREST COLLEGE

Senior Thesis

Linguistic Identity of First-and-Second Generation in the Midwest and the Loss of Their  
Mother Tongue

by

Adriana Lay

April 24, 2013

The report of the investigation undertaken as a  
Senior Thesis, to carry two courses of credit in  
the Department of Modern Languages and Literatures

---

Michael T. Orr  
Krebs Provost and Dean of the Faculty

---

Gizella Meneses, Chairperson

---

David George

---

W. Rand Smith



## **Resumen**

Durante los últimos 30 años, el número de personas que hablan español en los EE.UU. han crecido más de 37,6 millones. Sin embargo, a pesar del crecimiento de los hispanohablantes y las oportunidades que el ser bilingüe puede dar a los latinos, muchos hispanos están perdiendo su lengua materna para la segunda o tercera generación. Yo argumento que debido a las experiencias negativas provenientes de hablar español durante la infancia, además de las percepciones negativas hacia los latinos por parte de la cultura dominante, muchos latinos inconscientemente deciden cambiar su lenguaje materno por el inglés, en un intento de asimilarse a la cultura americana. La pérdida del lenguaje será explorado por medio del uso de teorías lingüísticas y culturales, las cuales ayudarán a explicar algunas de las causas que afectan la pérdida del lenguaje entre los latinos en los Estados Unidos.

## **Abstract**

During the past 30 years, the number of Spanish speakers in the U.S. have grown more than 37.6 million. However, despite the growth of Spanish speakers and the opportunities that being bilingual can give to Latinos, many Latinos are losing their native language to the second or third generation. I argue that because of the negative experiences from speaking Spanish during childhood, in addition to the negative perceptions toward Latinos by the dominant culture, many Latinos unconsciously decide to change their native language to English in an attempt to assimilate into the American culture. The loss of language among Latinos will be explored through the use of language and cultural theories, which will help to explain some of the causes that affect the loss of language among Latinos in the United States.



**This thesis is especially dedicated to my sons, Brett and Charlie, for always being by my side, giving me hugs and kisses, and for helping me and comforting me when I felt I could no longer continue.**

**To Brett, thank you for being so good and so noble, and for always supporting me and helping me with everything you could. Te quiero mucho mi amor.**

**I love you Brett and Charlie**

“Ahogadas, escupimos el oscuro. Peleando con  
Nuestra propia sombra el silencio nos sepulta.”

Y aquí en la soledad, prospera mi rebeldía”

~ Anzaldua 1990~

## **Agradecimientos**

Me gustaría agradecer profundamente a la persona que hizo posible que yo escribiera esta tesis, a mi profesor, tutor y amiga, Dra. Gizella Meneses. Su ayuda y su paciencia me ayudaron a realizar lo que yo jamás creí pudiera ser posible. Sus palabras de apoyo no solo me inspiraron para hacer esta tesis, sino que también me ayudaron para que yo continuara mi educación. Sus consejos me ayudaron a tomar las decisiones correctas para mi carrera cuando yo me sentía confundida de lo que debía de hacer. Yo no creo que exista palabra alguna para expresar el impacto que la Dra. Gizella tuvo en mí vida. Gracias Profesora Meneses por motivarme, escucharme y consolarme cada vez que yo sentía que ya no podía continuar, por darme la mano de amiga. También quiero agradecerle la oportunidad que me dio de haberla acompañado a la filmación de su documental, ya que además de la oportunidad de aprender cómo se hace una filmación, aprendí mucho de las personas que usted entrevisto.

Mi más sincero agradecimiento a los miembros de mi comité David George y Rand Smith por su ayuda y por ser parte de este proyecto. De igual manera le quiero agradecer a Lake Forest College por haberme brindado la posibilidad de terminar mi educación a mis 40 años.

Al mi primer profesor de psicología, Evan Finder, del College of Lake County le quiero agradecer que me haya alentado a seguir adelante con mi carrera y por ayudarme durante todo el tiempo que tome sus clases, al recordarme que no importara que no supiera hablar bien el inglés, que lo que importaba era que yo trabajaba duro y que eso me iba a pagar en el futuro. También le quiero agradecer al Profesor Martin Ley el cual siempre me ayudo durante el tiempo que estuve en el CLC y el cual siempre me aconsejó para seguir

adelante con mis estudios, animándome y hay veces recordarme que yo podía, que no me desanimara.

A Stephanie Ibarra, le quiero dar un especial agradecimiento por haberme recibido con los brazos abiertos y por darme la bienvenida cuando llegué a esta universidad. Su amistad me hizo sentir en casa. A Mariana Zetiina, Katherine Mendoza, Juan Pablo Esquivel, Tonny Avila, Kim López, Mario Martínez y Ryan Patrick, les quiero agradecer por todo el apoyo que me dieron durante estos dos años en LFC, y por siempre hacerme sentir como parte de su grupo, aun cuando les doblaba la edad. Gracias por haberme permitido aprender de ustedes y por haberme dado su más sincera amistad.

A mis suegros Richard y Betty Lay, les quiero agradecer por siempre creer en mí y por ayudarme cuando lo necesite para que yo continuara mis estudios. Gracias grandma y grandpa por aceptarme como otra hija. A mi esposo Rich... gracias por la paciencia y por escucharme cuando lo ocupé. Gracias por cuidar a “tus hijos” cuando yo estaba en la escuela.

## ÍNDICE

<b>RESUMEN.....</b>	<b>i</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>ii</b>
<b>DEDICACIÓN.....</b>	<b>iii</b>
<b>AGRADECIMIENTOS.....</b>	<b>iv</b>
<b>ÍNDICE.....</b>	<b>vi</b>

### **INTRODUCCIÓN:**

<b>Inmigración y demográficos.....</b>	<b>1</b>
Hispanos o latin@s.....	3
La generación y la relación con su lenguaje.....	5

### **CAPÍTULO UNO:**

<b>Quienes y cuantos somos.....</b>	<b>7</b>
Demográficos generales.....	8
Historia de la inmigración de los latinos hacia el medio oeste.....	11

### **CAPÍTULO DOS:**

<b>El español, importancia, percepciones y estereotipos.....</b>	<b>16</b>
Percepciones y estereotipos del español en los Estados Unidos.....	24
Aculturación entre los latinos.....	26
Identidad hispana.....	30
¿Latino, hispano o americano? Identificación de su generación.....	32
El famoso crisol de razas, o “The Melting Pot”.....	35
Mantenimiento del lenguaje.....	38

### **CAPÍTULO TRES:**

<b>Identidad lingüística de latinos en Estados Unidos.....</b>	<b>40</b>
Identidad y lenguaje: significado de la identidad lingüística.....	41
Identidad lingüística: relación estrecha entre lengua y cultura latina.....	47

<b>INVESTIGACIÓN.....</b>	<b>59</b>
Investigación cuantitativa.....	59
Investigación cualitativa.....	65

<b>CONCLUSIÓN.....</b>	<b>69</b>
------------------------	-----------

<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>73</b>
--------------------------	-----------

**GRÁFICOS Y TABLAS DE INFORMACIÓN:**

Gráfico no. 1.....	8
Gráfico no. 2.....	9
Gráfico no. 3.....	17
Gráfico no. 4.....	18
Gráfico no. 5.....	19
Mapa no. 1.....	36
Tabla no. 1.....	10
Tabla de frecuencia no. 1.....	60
Tabla de frecuencia no. 2.....	60
Tabla de frecuencia no. 3.....	61
Tabla de frecuencia no. 4.....	61
Tabla de frecuencia no. 5.....	62
Tabla de frecuencia no. 6.....	62
Tabla de frecuencia no. 7.....	63
Tabla de frecuencia no. 8.....	63
Tabla de frecuencia no. 9.....	63
Tabla de frecuencia no. 10.....	64
Tabla de frecuencia no. 11.....	65
Tabla de frecuencia no. 12.....	65



## **INTRODUCCIÓN:**

### **Inmigración y demográficos.**

En los últimos años, la inmigración hacia los Estados Unidos por parte de latinos ha crecido significativamente. Desde los principios de la inmigración mexicana, la cual comenzó alrededor de 1850, un sinnúmero de personas provenientes de otros países latinoamericanos han inmigrado hacia este país. Entre los grupos que inmigraron después de los mexicanos se encuentran los puertorriqueños los cuales llegaron alrededor de 1920, seguidos por los cubanos y los dominicanos entre 1950 y 1960, los centroamericanos entre 1980 y 1990, y los sudamericanos entre 1980 y 1990 (Quiñones n.d.). En el medio oeste, la inmigración de latinos no comenzó hasta principios del siglo XX, un poco después de que iniciara la Revolución Mexicana. Los primeros en llegar a las áreas de Chicago fueron los mexicanos, seguidos por los argentinos, puertorriqueños y otros grupos que llegaron más tarde (Arredondo and Vaillant 2005). El día de hoy, el estado de Illinois cuenta con el quinto lugar entre los estados con un mayor número de latinos en los Estados Unidos. A nivel nacional, los hispanos representan el grupo minoritario más grande de los Estados Unidos.

De acuerdo al Censo de la Población del 2012, este grupo ha crecido más de 34,5 millones desde el año 1980 hasta el año 2012. En el estado de Illinois, los latinos cuentan con un 16% del total de la población. (“Illinois Quick Facts” 2014). Debido al rápido crecimiento de este grupo, el uso del idioma español ha aumentado tanto a nivel nacional como a nivel estatal. Actualmente, el español ocupa el segundo lugar entre las lenguas más habladas en el mundo (“New Census” 2013). En los estados Unidos este aumento entre los hablantes de español está compuesto tanto de personas de origen hispano como de personas que no pertenecen a este grupo. No obstante, y a pesar de que la población latina

y el uso del español está creciendo, muchos latinos están perdiendo su lenguaje completamente para la tercera generación.

Entre las causas por las que los latinos están perdiendo su lenguaje materno se encuentran, la necesidad de asimilarse a la cultura americana, el deseo de los padres por un mejor futuro para sus hijos, la discriminación por parte de grupos no-latinos o, irónicamente, por parte de personas de origen latino. Además de esto, las percepciones negativas hacia la gente de origen hispano y su lenguaje, y el aumento de leyes anti-inmigrantes como las leyes que promueven el uso exclusivo del inglés. Sin embargo, y a pesar de que el español se está perdiendo entre los hispanos al igual que entre otros grupos de inmigrantes, esta pérdida entre los hispanos se está dando en menor grado.

Sin embargo, a diferencia de otros grupos de inmigrantes y la pérdida de su lenguaje, entre los latinos, y a pesar de todo lo dicho anteriormente, el español, al igual que otras lenguas habladas por otros grupos de inmigrantes se está perdiendo para la tercera generación. No obstante, debido a que muchas de las familias latinas tienden a tener una relación más directa con la familia extendida, los hijos de estos tienen la oportunidad de continuar necesitando el español para así poder comunicarse con esa parte de la familia que no habla el inglés, por ejemplo los abuelos. Esto ha generado que la pérdida del español se de en un nivel más bajo de lo que se ha visto en otros grupos de inmigrantes, lo que significa que el español se está perdiendo en un nivel más lento que entre los grupos de inmigrantes del pasado (Ishizawa 2004; Tran 2010). Además de esto, los matrimonios interraciales y la constante inmigración de latinos hacia estas áreas del país permiten que el lenguaje español no se pierda entre las comunidades latinas.



## **Hispanos o latin@s.**

¿Quiénes son los latinos o hispanos? De acuerdo al U.S. Census Bureau (“Who’s Hispanic in America?” 2010), el término hispano o latino es descrito como “a person of Cuban, Mexican, Puerto Rican, South or Central American, or other Spanish culture or origin regardless of race” (“Definiton of Common Terms” 2012). De este modo, el término hispano o latino no es necesariamente un nombre con el que se pueda identificar a todas las personas que pertenecen a este grupo y que viven en los Estados Unidos ya que este término no identifica ni la raza ni la etnicidad de cada persona. De acuerdo al Censo, la población que pertenece a este grupo es gente del norte, centro y sur de América. Además de estos, en este grupo también se encuentran gente proveniente de Europa, África y otros países del viejo continente (Humes, Nicholas and Ramírez 2011). De igual manera, mucha de la gente que pertenece a este grupo no comparte muchas veces ni el mismo lenguaje ni la misma cultura.

Entre las cosas que distinguen a los latinos o hispanos en los Estados Unidos es la conexión hacia América Latina o la conexión ancestral con los españoles. Sin embargo, entre las personas que pueden ser clasificadas entre este grupo existe una gran desconformidad con esta etiqueta. Esta desconformidad proviene principalmente de la gente que pertenece a la segunda o tercera generación ya que el nombre los marca como extranjeros en su tierra natal. Adicionalmente, y debido a que el nombre latino o hispano tiene una connotación negativa entre la gente perteneciente a este grupo, un gran número de esta gente rechaza o trata de distanciarse del nombre latino o hispano con el fin de sentirse parte de este país.

No obstante, y a pesar de que existe una gran cantidad de personas que no están de acuerdo con esta designación, la mayoría de estos tienen que elegir entre un nombre u otro cuando estos se tienen que identificar con algún grupo en este país. Entre los ejemplos donde se requiere este tipo de identificación está el Censo de la Población, las escuelas de gobierno, y la mayoría de las entidades gubernamentales y estatales del país. Adicionalmente, la adaptación de este nombre puede variar entre grupos o generaciones. Estudios pasados y recientes hacia la auto-identificación de los latinos, y de los cuales se hablará en el siguiente capítulo, muestran que el modo de identificarse de cada persona depende de factores como la generación a la que estos pertenecen, el lugar de residencia, el nivel de aculturación hacia la cultura americana, el estado socio-económico de la persona y la gente que rodea a cada individuo. Por otro lado, el modo de auto-identificación de cada persona varía dependiendo el tiempo de residencia que este tenga en el país. Por ejemplo, entre la gente de segunda o tercera generación el auto-identificarse como latinoamericano o como americano es común, aun cuando son de origen hispano.

## **La generación y la relación con su lenguaje.**

La pérdida del lenguaje se da por diferentes razones las cuales varían dependiendo de las circunstancias de cada persona. Entre algunas de estas razones se encuentran la asimilación, lo cual es definido como la pérdida del lenguaje materno entre los grupos de inmigrantes, y la aculturación, el cual es el proceso entre los inmigrantes en donde se pierde el lenguaje materno para adoptar el lenguaje y las costumbres del país anfitrión (Portes, and Zohu 1993; Portes, and Lingxin 1998; Rumbaut 1997). Este proceso es considerado como parte natural del proceso de americanización en los Estados Unidos, y se da en mayor grado en la segunda generación, alcanzando su mayor grado en la tercera generación. De hecho, en los Estados Unidos, el aprendizaje del idioma del país es considerado como un indicador de la asimilación cultural. Esta asimilación se lleva a cabo a través de varias generaciones en donde usualmente los descendientes de la segunda generación crecen monolingües en inglés si sus padres no tuvieron la oportunidad de mantener su lenguaje materno durante su niñez (Portes and Hao 1998). Es importante aclarar que esta asimilación hacia el lenguaje no significa necesariamente la adaptación de los valores morales o las costumbres de la cultura dominante.

El aprendizaje del inglés sin embargo, cambia la manera en que la identidad se desarrolla. Entre los latinos, al igual que entre otros grupos, esta identidad se crea a base a las experiencias vividas por cada individuo (Sara , Ducar, and Relaño-Pastor 2009). A su vez, estas experiencias son posibles gracias a la aplicación del lenguaje el cual funciona como medio de enlace entre las experiencias vividas y la interpretación de estas

experiencias. De igual forma, la gente que rodea a cada persona hace posible la construcción de esta identidad y de su lenguaje.

Por consiguiente, la identidad lingüística se crea a través de las experiencias vividas en el medio socio-cultural y socio-lingüístico de cada individuo. Esta identidad lingüística varía altamente dependiendo del tiempo que la persona tenga viviendo en los Estados Unidos y la gente con la que estos se han rodeado durante su estancia en el país. Por lo tanto, no es posible comparar la identidad lingüística de un inmigrante a la de sus descendientes ya que esta identidad se crea a través del contacto lingüístico directo entre las personas.

## **CAPITULO UNO:**

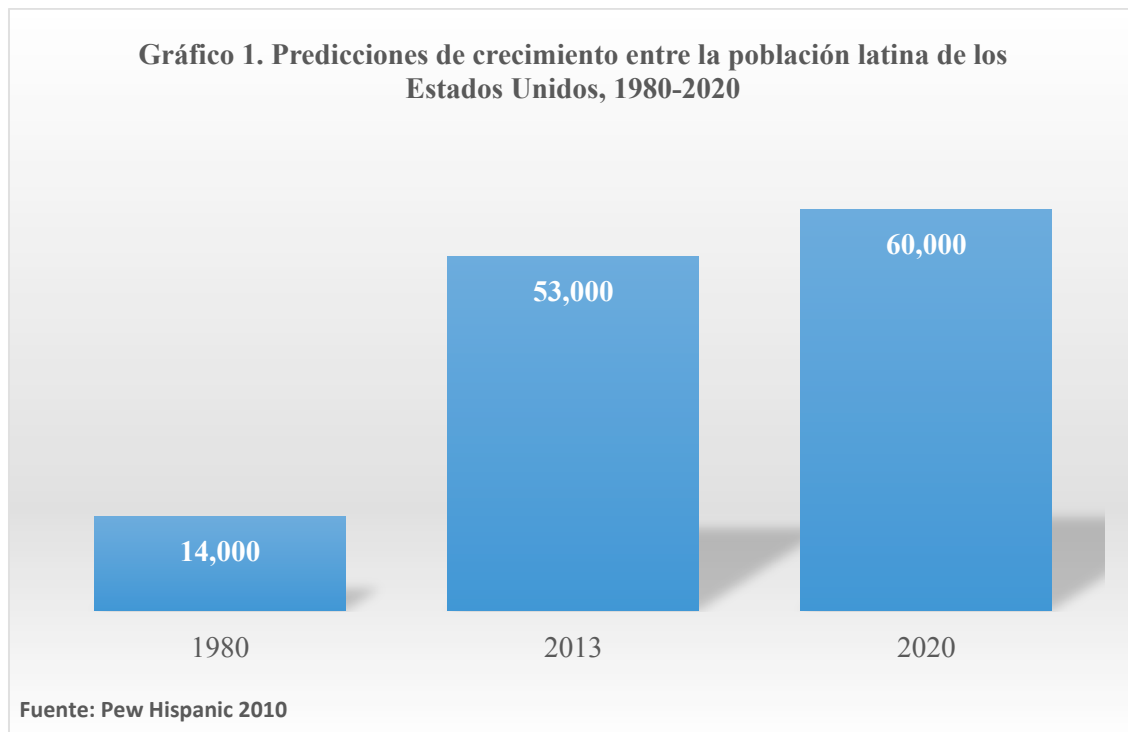
### **Quiénes y cuántos somos.**

En este capítulo hablaré en detalle los cambios en el paisaje lingüístico y cultural de los Estados Unidos y del medio oeste del país. También explicaré el significado de términos utilizados para describir a las personas que provienen de países hispanohablantes. Además de esto, hablaré en detalle de los datos demográficos de los grupos latinos, su historia de inmigración, quienes son y cómo y cuando llegaron al medio oeste del país. A lo largo de este capítulo mostraré una serie de gráficos las cuales muestran en detalle datos referentes a la población hispanohablante.

Para el propósito de esta tesis, el término hispano o latino será basado en la definición dada por el Censo de los Estados Unidos del 2010, el cual identifica como hispano o latino a toda persona de origen mexicano, chicano, puertorriqueño, cubano o gente que se identifica con cualquier otro grupo de América Latina o de descendencia española (Arredondo and Vaillant 2005).\_Este término no será utilizado en base a la raza, ya que éste no define la raza de las personas descritas anteriormente sino que describe ciertas similitudes entre las personas de este grupo. En esta investigación me enfocaré en el medio oeste del país, pero con un enfoque especial en el área de Chicago y sus alrededores cuya gran población de latinos contribuyen con la gran diversidad cultural que distingue al estado de Illinois.

## Demográficos generales.

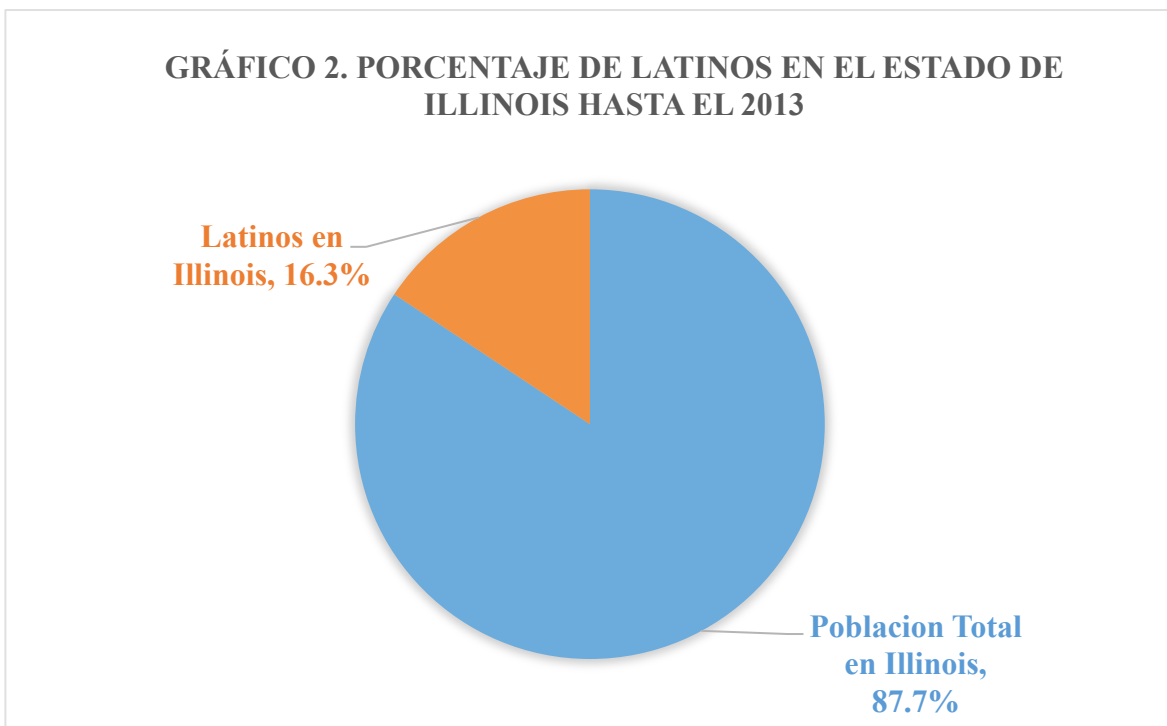
En las últimas décadas la población latina en los Estados Unidos ha crecido de 14,5 millones de personas en 1980, a unos 53 millones en el 2013 (Lopez et al. 2013). De acuerdo al Pew Research Center, el número de personas de origen latino o hispano crecerá a alrededor de 60 millones de personas para el año 2020 (Lopez et al. 2013), (Gráfico No. 1).



A nivel nacional, el grupo que cuenta con el mayor número de latinos son las personas de origen mexicano. Este grupo creció un 54 por ciento en este período, lo que significa un crecimiento de 20,6 millones de personas en el año 2000 a 31,8 millones en el año 2010. Este grupo también representa tres cuartas partes del total de la población hispana en los EE. UU. Por otra parte, las personas de origen puertorriqueño crecieron de 3,4 millones a 4,6 millones de personas. La población cubana fue otro grupo que mostró un

gran crecimiento de su población en estos años ya que esta creció un 44 por ciento. Otros grupos de hispanos provenientes de diferentes lugares de América Latina crecieron alrededor de un 22% (Humes, Nicholas , and Roberto Ramirez 2011).

Entre los estados de Estados Unidos que cuentan con un mayor número de latinos se encuentran California, Texas, Florida, Nueva York e Illinois. De acuerdo al censo de la población del 2013, el estado de Illinois tiene un total de 12, 897,625 de habitantes entre los cuales 2,102,312 o el 16 % son de origen latino (Gráfico No. 2) (“Newsroom” 2013). Desde una perspectiva política, los hispanos son un grupo cotizado ya que estos están adquiriendo cada día más poder para definir las elecciones estatales y nacionales.



Source: U.S. Census Bureau, 2013

En el estado de Illinois, la presencia latina y su crecimiento es cada vez más notoria y difícil de ignorar. Un claro ejemplo de este crecimiento se encuentra en el condado de

Kendal en donde el número de latinos creció un 338% en los últimos diez años. Entre los grupos de latinos que encabezan la lista de crecimiento, como se mencionó anteriormente, se encuentran los de origen mexicano. Entre los pueblos y ciudades de Illinois que cuentan con un mayor número de latinos se encuentran: Chicago, con un 29%, Berwyn con un 59%, Waukegan con un 53%, Round Lake Beach con un 48%, Cicero con un 87% y Carpentersville con un 50% (U.S. Census Bureau 2013). (Tabla No. 1).

**Tabla No. 1. Crecimiento entre la población latina en el estado de Illinois hasta el 2012.**

Área geográfica	Población total	Hispanos/Latinos de cualquier raza	Percentage de latinos
Illinois	12,830,632	2,027,578	16%
Chicago City	2,695,598	778,862	29%
Aurora city	197,899	81,809	41%
Cicero town	83,891	71,609	87%
Waukegan city	89,078	47,612	53%
Elgin city	108,188	47,121	44%
Joliet city	147,433	41,042	28%
Berwyn city	56,657	33,676	59%
Rockford city	152,871	24,085	16%
Carpentersville village	37,691	18,877	50%
Bolingbrook village	73,366	17,957	24%
Más de 57% de latinos en el estado de Illinois vive en 10 municipios con la mayor población de latinos.			
Fuente: "The Face of Latinos" 2012			



## **Historia de la inmigración de los latinos hacia el medio oeste.**

La inmigración hacia los Estados Unidos de parte de los grupos latinos comenzó hace un poco más de 160 años. Durante los años 1850 y 1880, alrededor de 55 mil personas procedentes de México inmigraron hacia el Norte con la finalidad de trabajar las tierras que recientemente habían formado parte del territorio mexicano. Esta inmigración comenzó dos años después del Tratado de Guadalupe el cual otorgó a los Estados Unidos casi la mitad del territorio nacional mexicano, o mejor dicho, dos millones trescientos mil kilómetros cuadrados. Este territorio, de acuerdo a Francisco Marcos Marín (2005), puede ser el equivalente de la superficie conjunta de “Portugal, España, Francia, el Reino Unido, Alemania, Bélgica, Holanda, Dinamarca, Hungría, Suiza, Croacia e Italia, que se reparten entre los estados de California, Nevada, Utah, Arizona, Nuevo Mexico, Texas y parte de Colorado y Wyoming” (Marín 2005). Los primeros inmigrantes provenían de diferentes estados de México como Guanajuato, Michoacán y Jalisco. Estos primeros migrantes fueron en su mayoría reclutados por compañías americanas para trabajar en trabajos como agricultura, industrias mineras y la construcción de líneas de ferrocarril (Quiñones n.d.).

Sin embargo, la inmigración hacia el medio oeste de los Estados Unidos no se dio hasta principios del siglo XX después del comienzo de la revolución mexicana en 1910. Este evento, aunado a la Primera Guerra Mundial ocasionó que el país norteamericano abriera las puertas de la frontera del sur para utilizar la mano de obra mexicana, lo que provocó un mayor aumento en la inmigración de mexicanos. Fueron estos inmigrantes los que por primera vez se aventuraron hacia el medio oeste en donde su mano de obra era altamente apreciada. La mayoría de los inmigrantes de ese período eran hombres de bajos

recursos económicos los cuales se instalaron en áreas del este y del sur de Chicago. Años más tarde, muchos de estos hombres mandaron traer a sus mujeres e hijos para vivir con ellos, y para los finales de 1920 Chicago se convirtió en uno de los lugares favoritos para inmigrar entre la comunidad latina (Arredondo and Vaillant 2005).

La segunda ola de inmigrantes latinos llegó a principios de 1920 y estaba formado por un grupo de jóvenes argentinos. Estos jóvenes, a diferencia de los inmigrantes mexicanos, los cuales en su mayoría llegaron en busca de trabajo, inmigraron con el fin de asistir a las universidades de Illinois ("The Face of Illinois Latinos" 2012). Durante este mismo período otros grupos provenientes de América Latina y de otros países hispanohablantes comenzaron a crecer, y con ellos, el paisaje cultural del medio oeste comenzó a cambiar. El cambio en el curso de la inmigración en el medio oeste fue notorio, ya que hasta entonces esta parte del país tenía una población con orígenes europeos. La presencia latina ocasionó el descontento entre muchos de estos grupos y eventualmente ocasionó tensiones interraciales y una mayor discriminación hacia los latinos. Sin embargo estas tensiones existentes entre los grupos de inmigrantes europeos y latinos no detuvo la ola de nuevos inmigrantes provenientes tanto de países latino-americanos como de otros países hispano-hablantes.

A principios de 1930, y con él crecimiento entre la comunidad mexicana en el área de Chicago, se fueron formando muchos negocios como pulquerías, tortillerías y restaurantes. De este mismo modo, se comenzaron a abrir mercados que se especializaban en la venta de mercancía proveniente principalmente de México pero que también incluían productos del centro y sur de América Latina. Estos negocios fueron fundados con el fin de poder servir el gran mercado que esta comunidad representaba. Alrededor de este tiempo

se comenzó también a ver la formación de periódicos locales como *El Nacional* y *El Ideal*. Este crecimiento en el grupo de latinos y sus negocios ayudó para que estos alcanzaran más poder en esta área del país. La formación de los periódicos locales ayudó para que las comunidades latinas se mantuvieran informadas de los problemas y acontecimientos relacionados a sus comunidades, lo cual ayudó a mantenerlos más unidos (Arredondo and Vaillant 2005).

Durante esta misma década, muchos puertorriqueños comenzaron a inmigrar hacia esta área del medio oeste del país. Curiosamente, los primeros grupos de inmigrantes puertorriqueños no inmigraron de la isla de Puerto Rico, sino que vinieron en su mayoría del estado de Nueva York. Fue a finales de 1940 cuando la migración puertorriqueña comenzó a llegar de la isla de Puerto Rico. A diferencia de otros grupos de inmigrantes latinos, los puertorriqueños que llegaron a esta área del medio este del país llegaron de forma legal. Esto se debió a que en 1917, años después de que Estados Unidos ocupara Puerto Rico en 1898, los puertorriqueños fueron reconocidos como ciudadanos bajo la Ley Jones la cual otorgó la ciudadanía automática a todas las personas de este país (Pérez 2005). Otros grupos provenientes de Cuba, Salvador, Guatemala, República Dominicana y otros países hispanohablantes ayudaron para que el crecimiento y el poder de los latinos crecieran en esta área del medio oeste aún más.

Con el comienzo de la segunda guerra mundial en 1944, los Estados Unidos recurrió nuevamente a la mano de obra latina. Fue en este período que el gobierno estadounidense creó el programa “Bracero” el cual les otorgaba visas de trabajo a los obreros mexicanos para que pudiesen inmigrar legalmente hacia los Estados Unidos (Kerr 1999). Muchos de estos inmigrantes fueron nuevamente reclutados para ayudar en trabajos

como plantaciones, fábricas, construcción, minas y construcción de las vías de ferrocarril. Este crecimiento entre la mano de obra latinoamericana, así como su contribución a la economía local, contribuyó para que al final de 1940 los latinos pudiesen ganar por primera vez poder entre los sindicatos de trabajadores y entre los grupos políticos del sur de Chicago. Durante los siguientes veinte años después del comienzo de la Segunda Guerra Mundial la inmigración de mexicanos hacia el país del norte continuó, pero para el final de 1960 el programa “bracero” ya había terminado (Kerr 1999). A pesar de que este programa se terminó, la inmigración de personas de los países sureños no se detuvo.

Hoy en día, los dos grupos latinos que cuentan con un mayor número de gente en el medio oeste son los de origen mexicano y puertorriqueños. Estos dos grupos han logrado mantener sus costumbres y tradiciones gracias a la gran unidad que existe entre sus comunidades. En el área de Chicago y sus alrededores existen colonias como West Humboldt Park o La Villita en donde se puede ver la riqueza cultural de estos dos grupos. En sus calles se pueden encontrar un sinnúmero de negocios dedicados a servir a la comunidad latina. También existen una gran variedad de restaurantes en donde se disfruta comidas y bebidas típicas de estos y otros países latinoamericanos. De la misma manera estas dos comunidades han logrado mantener sus celebraciones tradicionales de sus países natales lo cual es altamente apreciado y disfrutado por los chicagüenses.

No obstante, y a pesar de los grandes logros existentes entre estas comunidades para mantener sus tradiciones y su cultura, las estadísticas muestran que los latinos no han logrado romper con las barreras de aculturación existentes en otros grupos de inmigrantes en los Estados Unidos. Sorprendentemente, y a pesar de que los hispanos conforman el grupo minoritario más grande del país, y de que el español es el lenguaje más hablado

después del inglés, los latinos, al igual que muchos otros grupos de inmigrantes, pierden su lenguaje materno hacia la tercera generación, y con esto parte de su identidad. La pérdida del lenguaje materno y la identidad lingüística del latino en el medio oeste será explicada en detalle en los siguientes capítulos.

## **CAPITULO DOS:**

### **El español, importancia, percepciones y estereotipos.**

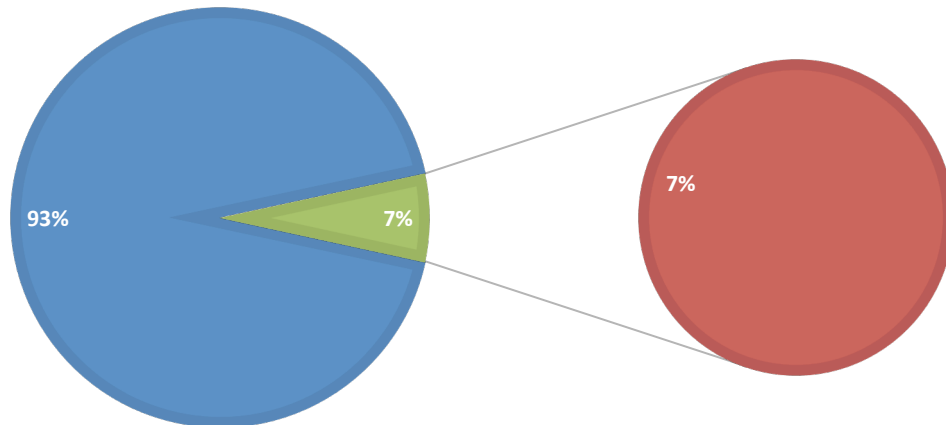
El español ocupa actualmente el primer lugar entre los idiomas más hablados en el mundo. De hecho, en el mundo existen alrededor de 329 millones de hispanohablantes. Esta cifra rebasa ligeramente a los hablantes del inglés quienes cuentan con alrededor de 328 millones hasta el 2012 (Erichsen 2013). En los Estados Unidos, la población hispanohablante de orígenes hispanos aumento de 14,6 millones en 1980 a 52 millones para el año 2011. Este aumento representa un 256.1% en el crecimiento de los hablantes de esta lengua.

Sin embargo, este aumento entre los hablantes del español no se debe únicamente al aumento entre la población con orígenes latinos, sino que también es debido al aumento de personas de otros grupos clasificados como de orígenes no-latinos. En el año 2012, el total de hablantes del español llegó a 37 millones de personas entre los cuales 34,5 millones pertenece a personas de origen latino y el resto, 2,5 millones de personas, pertenecen a otros grupos que no son de origen latino (Erichsen 2013). (Gráfico No. 3).

Debido al gran número de hispanohablantes en el país, este idioma ocupa el segundo lugar entre las lenguas más habladas en el país después del inglés. En el medio oeste, este idioma además ocupa el segundo lugar entre las lenguas más enseñadas en las escuelas secundarias y de educación superior después del inglés. Consecuentemente, y debido al rápido crecimiento entre las comunidades latinas en esta área del país, el español se está volviendo cada vez más indispensable para poder atender a esta gran parte de la población.

**GRÁFICO 3. PORCENTAJE DE LA POBLACIÓN QUE HABLAN EL ESPAÑOL EN EL AÑO 2012 DIVIDIDA POR GRUPO DE ORIGEN AL QUE PERTENECEN**

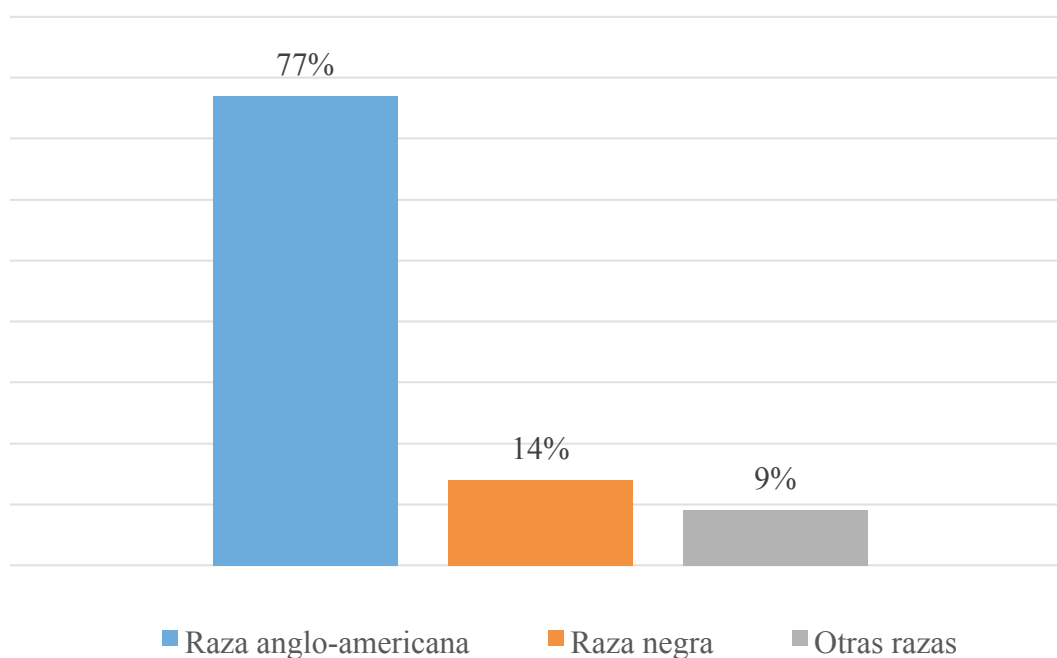
- Porcentaje de la población que habla español con orígenes hispanos o latinos.
- Porcentaje de la población que habla español con orígenes no-hispanos/latinos



Fuente: Erichsen 2013

Hoy día, y como se mencionó anteriormente las personas que hablan español en este país sobrepasan los 37 millones de los cuales alrededor de 2,5 millones de personas provienen de grupos no-latinos (Gráfico No. 4). Este grupo está formado en su mayoría por gente de descendencia europea el cual se calcula tiene alrededor de 1,925,000 hablantes del español, alrededor de 35,0000 son de gente de raza negra (14%), y el resto, 225000 personas, provenientes de grupos compuestos por la mezcla de otras razas (9%). Entre algunas de las razones por las que estos grupos no-hispanos están aprendiendo el español se encuentran: los matrimonios interraciales entre una persona de origen latino y de otra raza; por razones económicas; y simplemente para entender la cultura popular latina la cual está creciendo rápidamente.

**Gráfico 4. Proyecciones de hablantes del español con orígenes no-latinos dividido por raza para el año 2020**

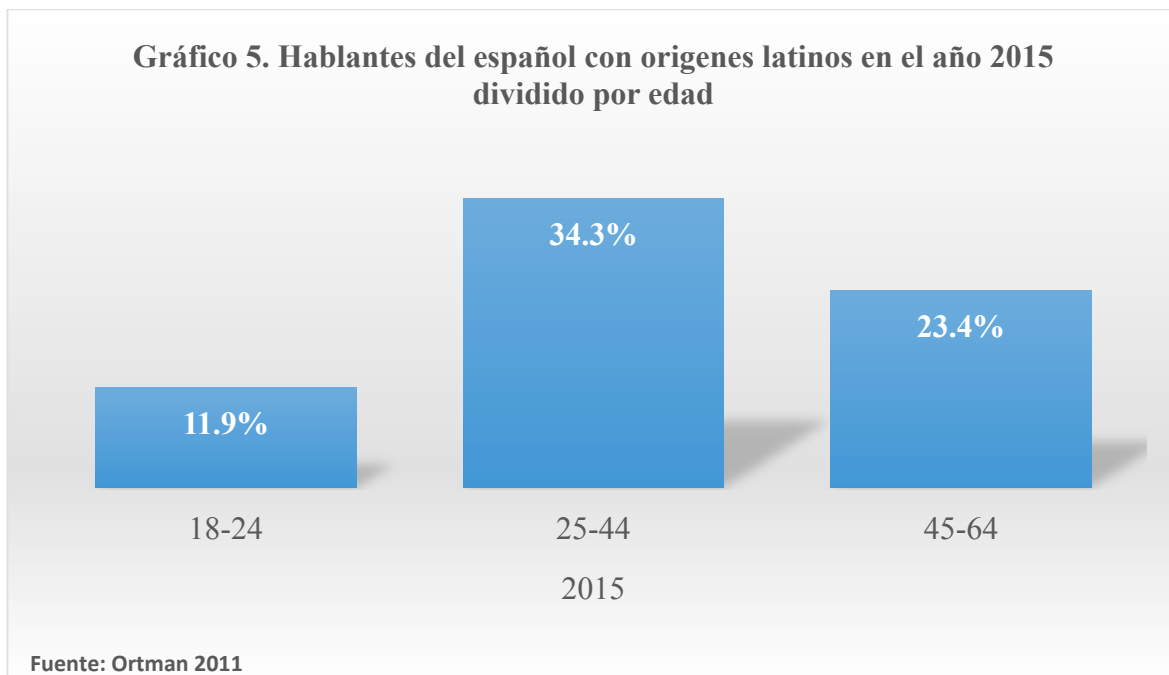


Fuente: Erichsen 2013

Sin embargo, a pesar de que el número de hispanohablantes está creciendo entre los grupos clasificados como no-latinos, y de que el español es altamente valorado en esta área del país, las personas de origen hispano están perdiendo su lenguaje materno para la tercera generación. Esto está causando que cada día más gente ponga atención a este tema. El centro de Investigación Pew recientemente reportó que mientras que el número de hispanos crece en los Estados Unidos, el número de personas de origen latino que hablan el español está disminuyendo. Conjuntamente se reportó que el número de hablantes de español se proyecta alcanzará cifras aproximadas de 39 a 42 millones para el año 2020. Este centro de investigación también calcula que el porcentaje de latinos que hablan español disminuirá de un 75% en el año 2012, a un 66% para el 2020 (Gráfico No. 5) (Ortman 2011). Por otro lado, también se reportó que mientras que el porcentaje de



hablantes nativos del español está disminuyendo, entre otros grupos no-latinos el uso del español está aumentando (Rodríguez 2013). Semejantemente, Marin (2005) explica que la reactivación de la lengua española proviene de los anglos ya que estos están conscientes de que los hispanos son parte de una nueva situación económica en el mundo hispanohablante “y que se vende en la lengua del comprador” (Marín 2005).



Sin embargo, y a pesar de que el uso del español es claramente aceptado entre las comunidades estadounidenses como medio de superación personal, alrededor del país existen grupos que se oponen al uso de cualquier otra lengua que no sea el inglés. Estos grupos, de acuerdo a James Crawford (1997), no provienen del National Council of Teachers of English, o de los Teachers of English to Speakers of Other Languages, o mucho menos de la Linguistic Society of America, ya que estas organizaciones se oponen rotundamente a las leyes que favorecen el uso exclusivo de inglés en los Estados Unidos.

Crawford explica que grupos como U.S. English y English First, se han encargado de hacer cumplir estas leyes a través del país desde los mediados de 1980.

Entre las personas que apoyan el inglés como única lengua en la nación, de acuerdo a Crawford, se encuentran: ciudadanos que quieren preservar el inglés como lengua común para evitar conflictos étnicos, gente que tiene como finalidad revertir los avances de los derechos civiles para los grupos de minorías lingüísticas, gente conservadora que espera imponer un sentido de la unidad nacional y la responsabilidad cívica, gente liberal que teme que la educación bilingüe desaliente la asimilación de los inmigrantes, personas nativistas con resentimiento hacia los inmigrantes, grupos europeos étnicos que creen que los hispanos gozan con ventajas injustas, políticos que aprovechan el estado de ánimo nacional hacia el aislamiento y de odio, los racistas que equiparan el multiculturalismo y el separatismo étnico, y por sobre todo, los estadounidenses que se sienten amenazados por la diversidad étnica (Crawford 1992; 1997).

Interesantemente, Crawford explica que en la historia del país solo han existido dos enmiendas para considerar declarar el inglés como idioma oficial. La primera que se dio en 1923, y la cual designaba “American” como la lengua oficial, y la segunda en 1981 que se presentó en forma de enmienda años después de que el estado de Illinois silenciosamente adoptara el inglés como su idioma oficial en 1969.

Los simpatizantes de las leyes que apoyan el uso inclusivo de inglés argumentan que el inglés es el lenguaje público de los Estados Unidos. Estos grupos han trabajado arduamente para lograr implementar estas leyes en la mayoría de los estados del país. Entre algunos de estos estados que han legalizado el inglés como el idioma oficial de su estado

se encuentra Arizona, Luisiana, Florida, California e Illinois. Entre los estados en donde el inglés no es oficial se encuentran Texas, Wisconsin, y Washington entre otros que no se han mencionado en esta lista (Crawford 1997).

Cabe aclarar que aun cuando el inglés ha sido implementado como lenguaje oficial en la mayoría de los estados del país, estas leyes varían en su aplicación dependiendo del estado en donde se encuentran. Por ejemplo, en Arizona, uno de los estados en donde estas leyes son conocidas por ser de las más estrictas del país, las leyes prohíben completamente el uso de otra lengua que no sea el inglés en todo el estado. Esto incluye lugares oficiales y de servicios públicos. En este estado en particular, los niños que no hablan el inglés son puestos en clases de inmersión en donde los estudiantes están supuestos a aprender el inglés lo más rápido posible.

Por el contrario, en el estado de Illinois este no es el caso, aun cuando el inglés fue adoptado como idioma oficial en 1961 y reconocido finalmente como tal hacia los finales de 1980 (Mencken, H.L 1923; Official English 2013; Official English Map 2014). Por ejemplo, en las escuelas de Illinois, los niños, hijos de inmigrantes, son puestos en programas especiales de ESL o inglés como segunda lengua, o en programas duales en donde el bilingüismo es altamente recomendado y valorado como medio de aprendizaje entre las escuelas, los estudiantes y sus comunidades. Además de esto, y en contraste con las leyes de Arizona, el estado de Illinois no prohíbe el uso de documentación traducida en español para la gente que no habla el inglés, sino que al contrario los latinos o cualquier otra persona que necesite ayuda legal tiene el derecho de exigir un representante que se comunique en su lengua natal.

Desafortunadamente, muchas de estas leyes que promueven el uso único del inglés, han dado como resultado la discriminación y el maltrato hacia grupos minoritarios, especialmente hacia los grupos latinos. Un ejemplo de esto son los estados de California y Arizona en donde las leyes han servido como medio de entrada a la creación de muchas de las recientes leyes anti-inmigrantes las cuales están enfocadas en su mayoría hacia grupos latinos. Por instancia, algunas de estas leyes promueven el uso exclusivo del inglés y estereotipa a millones de grupos minoritarios los cuales, de acuerdo a los simpatizantes de estas leyes, no reúnen las características necesarias para ser tratados con respeto ya que su acento, o su falta de inglés los hace ser estereotipados como incompetentes o con falta de inteligencia. Esto coincide con un estudio hecho por Ana Zentella (2002) en donde ella explica que la ideología de la cultura dominante tiene que ver con las conexiones existentes entre las percepciones hacia los latinos y los estereotipos hacia ellos. Zentella explica que “Of particular importance is the ideology of the dominant language which equals the Latin-speaking working class poverty and school failure, and which defines its Spanish-English bilingual children linguistically and cognitively impaired confusing” (Zentella 2002; García 2009)

Son estos estereotipos y muchas otras percepciones las que han logrado remplazar la imagen del latino en el país. Muchas de estas percepciones provienen de la manera en que los medios de comunicación, como la televisión, estereotipan a los latinos, sin tomar en cuenta que este grupo, al igual que los grupos de anglosajones, asiáticos y negros, tienen muchas cosas que los diferencia de unos con otros como lo es el color de su piel, sus ojos, tamaño y en general sus cuerpos (Landeros 2013). Desafortunadamente, es debido a estos estereotipos y percepciones hacia los latinos en los Estados Unidos por lo que

muchos jóvenes hijos o nietos de inmigrantes hispanoamericanos decidan aprender el inglés para así poderse distanciar de ser identificados como latinos.

## **Percepciones y estereotipos del español en los Estados Unidos.**

Los Estados Unidos es un país conocido por su historia de inmigración y diversidad cultural y lingüística. Desde los principios de su historia este país ha recibido a millones de inmigrantes de alrededor del mundo los cuales, por diferentes circunstancias, tuvieron que dejar su país natal. De hecho, los primeros inmigrantes provinieron en su mayoría de países europeos. En los últimos años, sin embargo, la inmigración hacia este país ha cambiado rápidamente ya que una gran parte de los nuevos inmigrantes proceden de países latinoamericanos.

Debido a la cercanía con México muchos de estos inmigrantes tienen la oportunidad de viajar constantemente hacia el país mexicano lo que ocasiona que esta gente no pierda las costumbres de su cultura. Sobre esto Marcos Marín (2005), explica que “La contigüidad con México y la permeabilidad de los contactos (como la proximidad a Cuba) es lo que hace que los hispanohablantes mantengan una permanente sensación de lengua viva, un recurso continuo de regreso a las fuentes de la lengua” (Marín 2005). Es esta cercanía con el país mexicano, además de la constante inmigración de gentes procedentes de otras partes de América Latina, lo que está constantemente ayudando para que los hispanohablantes, a diferencia de otros grupos europeos, no pierdan su lenguaje materno tan rápido como estos otros grupos. Además, es esta inquebrantable inmigración de nuevos hispanos lo que está contribuyendo para que el español y las costumbres hispanas continúen su crecimiento dentro del país anglosajón.

Sin embargo, y a pesar de que la población latina está creciendo considerablemente y que estas comunidades han vivido en el área de Chicago y sus alrededores por más de

cien años, todavía existe una división racial muy acentuada entre las comunidades anglosajonas y las latinas. Esta división, de acuerdo a Carlos P. Hipolito-Delgado (2010) proviene del “White privilege” (privilegio de los blancos) y la opresión racial que estos ejercen en las comunidades latinas. Esta opresión tiene serias consecuencias en la identidad de los latinos ya que de acuerdo a Delgado, la percepción negativa de parte de los anglosajones ocasiona que la gente de grupos minoritarios, como lo es el de los latinos, acepte los estereotipos o creencias de los grupos mayoritarios. Delgado le llama a este proceso “racismo internalizado” el cual él define como “the acceptance of stereotypes or beliefs that paint one’s racial group as subhuman, inferior, incapable, or a burden on society” (Hipolito-Delgado 2010). La adopción de estos estereotipos pueden ser manifestados, de acuerdo a Hurtado, en contra de ellos mismos, o en contra de sus propios grupos (Bridgete 2012). Esta percepción coincide con el estudio hecho por Zentella en 2002 y el cual se mencionó anteriormente.

## **Aculturación entre los latinos.**

Además del problema referente a los estereotipos y la discriminación por parte de la cultura dominante, los latinos, al igual que otros grupos de inmigrantes en este país, enfrentan problemas referentes al proceso de aculturación. Este proceso, el cual es definido como la asimilación hacia la cultura dominante, es el proceso que pasan los grupos inmigrantes y sus hijos en donde se pierde el lenguaje materno para adoptar el lenguaje y las costumbres del país anfitrión. Sobre este respecto, Weisskirch y Silva (2002) explican que aun cuando la pérdida del lenguaje materno es considerada por muchos como parte natural del proceso de americanización en los Estados Unidos, esto no quiere decir que el cambio de la lengua materna hacia la de la cultura dominante signifique que la persona está cómoda con la nueva cultura (Weisskirch and Silva 2002; Weisskirch 2005). Esta pérdida del lenguaje materno entre los grupos de inmigrantes es conocido como el proceso de asimilación cultural.

Rumbaut (1997; 2005; 2006) explica que el lenguaje es uno de los mayores indicadores de la asimilación cultural la cual es medida a través del cambio del idioma materno al inglés por los inmigrantes y sus descendientes. Para la mayoría de los grupos de inmigrantes el cambio al inglés monolingüe se lleva al cabo de varias generaciones (Hurtado and Vega 2004). En el caso de los inmigrantes latinos este cambio se está dando un poco más lento que en otros grupos de inmigrantes. En los últimos años y con la gran inmigración de nuevos latinos hacia esta y otras áreas del país, la segunda y tercera generación de inmigrante tiende a tener más contacto con su idioma natal y en algunos casos tienen la oportunidad de preservarlo hasta la tercera o cuarta generación. Este cambio en los patrones tradicionales de aculturación entre los latinos, al igual del aumento en la



población hispana y su idioma han hecho que muchos grupos antinmigrantes sientan la necesidad de crear leyes para atacar lo que ellos ven como una amenaza a la cultura americana y a su economía. Para muchos de los grupos anti-inmigrantes, el aprender el lenguaje del país es un indicador de la asimilación de la cultura americana.

Este proceso de aculturación ocasiona un gran estrés entre los hispanos ya que esto afecta directamente la identidad del individuo (Julie and David Smart 1995). Esto se debe a que al tratar de integrarse a la cultura americana muchos de los hispanos experimentan cambios negativos psicológicos ocasionados por la lucha interna de su identidad. Al mismo tiempo, el aprendizaje de la lengua de la cultura dominante representa .para muchas familias latinas el distanciamiento entre sus miembros ya que al aprender el idioma dominante, muchos de los hijos de los inmigrantes deciden, inconscientemente, dejar de hablar la lengua materna lo cual los lleva a un distanciamiento lingüístico familiar y con esto, a un distanciamiento étnico cultural. Este distanciamiento es hecho muchas veces con el fin de poderse identificar con la cultura americana, y con esto, poner distancia entre la cultura que ellos perciben como inferior, la hispana.

Otra razones pueden deberse a causas relacionadas a la identidad social de las personas y la perspectiva dominante social la cual influye al hispanohablante a preferir el inglés sobre el español para así evitar ser visto como un “outsider speaker” o hablante extranjero. Bergman y otros (2008) explican que cuando una persona exhibe más características que los identifique con su cultura de origen, estos tienen más probabilidades de ser víctimas de abuso de perjuicio por parte de la cultura dominante. Por consecuencia esto causa que muchos decidan tratar de esconder su identidad, o simplemente tratar de no hacerla notoria cada vez que sea posible (Bergman et al. 2008). Sobre esto Lanza y Ailin

Svendsen (2007) explican que “language choice seems to be relevant to identity constructions in contexts where the choice is not primarily denotative, but driven by its symbolic value on the linguistic "market": in contexts where the participant could have chosen differently. Thus, individual identity (re)constructions are not free play, but restricted by various factors such as symbolic value on the linguistic "market place" (Lanza and Svendsen 2007).

Por otra parte, el aprendizaje del inglés por los inmigrantes o los hijos de los inmigrantes también es debido en gran parte a que estos necesitan de esta lengua para poder aspirar a posiciones de trabajo iguales a las que tienen los de la cultura dominante en la sociedad norteamericana. Este aprendizaje del inglés no implica necesariamente la adaptación de los valores o las actitudes de la cultura dominante.

Desafortunadamente para muchos jóvenes este proceso de aculturación tiende a crearles problemas de confusión con su identidad étnica y cultural. Esto se debe en gran parte a que el lenguaje está directamente relacionado con la identidad de todo individuo, lo cual los hace más vulnerables. Entre algunos de los problemas que enfrentan los latinos en su proceso de aculturación se encuentran el choque cultural que existe cuando el latino tiene completo contacto con la cultura norteamericana y la discriminación existente hacia la cultura latina, la cual es muchas veces percibidas con la integración del latino en la sociedad norteamericana.

Con respecto a la discriminación, Julie and David Smart (1995) indica que entre una de las cosas por las que son más discriminados los latinos y que afectan su identidad se encuentran la discriminación por su color de piel y en general las características generales

que distinguen a los latinos (Julie and David Smart 1995). De acuerdo a su estudio, en la cultura americana tiende a discriminar a las personas de una manera rápida y superficial basándose en su color de piel (Julie and David Smart 1995). Julie y David Smart explican que en la cultura anglo-americana existe una tendencia a enfatizar el color de piel o cualquier otra característica de las personas que los distinga de los grupos minoritarios.

## **Identidad hispana.**

Nagel (1994), explica que los dos principales temas de la formación étnica y pan-étnica son la identidad y la cultura. Nagel describe el término identidad como: “the result of a dialectical process involving internal and external opinions and processes, as well as the individual's self-identification and outsiders' ethnic designations - i.e. what you think your ethnicity is, versus what they think your ethnicity is” (Nagel 1994). O bien, el resultado de un proceso dialéctico que implica opiniones internas y externas, así como la auto identificación del individuo y de las denominaciones étnicas de los foráneos.”

Por su parte, Mendoza-Denton (1999) describe el término de identidad como “una negociación activa de la relación de un individuo con las estructuras sociales más grandes, en la medida en que esta negociación se señala a través del lenguaje y otros medios semióticos” (Mendoza-Denton 1999). Mendoza también explica que la identidad no es ni un atributo ni una posesión, pero que al contrario es un proceso a nivel colectivo e individual de la simbiosis. Con esto se puede finalmente sugerir que la identidad es el resultado de las experiencias vividas las cuales se basan en la negociación del lenguaje y otros medios semióticos. Por ejemplo, en el caso de la gente perteneciente a la primera, segunda o tercera generación, la manera de auto-identificación entre estos cambia dependiendo del tiempo que tengan viviendo en el país. Por ejemplo, en una de las entrevistas hechas a Barbare, una joven de tercera generación, esta se identificó como americana cuando yo le pregunté como ella se identificaba. Así, como Barbare existen muchas personas pertenecientes a la tercera generación que tienden a identificarse por el país de su origen, los Estados Unidos, y no por el origen de sus padres o abuelos.

En referencia al lenguaje, el cual está directamente relacionado con la identidad de las personas, este cambia en su cantidad de uso dependiendo del tiempo que estos tengan viviendo en el país. Consecuentemente, mientras menos tiempo tenga la persona viviendo en los Estados Unidos, menos inglés va a hablar, esto cambia dentro de los siguientes 15 años después de su inmigración en donde la persona usualmente se adapta y aprende el lenguaje del país al igual de sus costumbres. Para la segunda generación es común que estos tengan el español como su primer lenguaje antes de entrar a la escuela, y después de entrar a la escuela estos se convierten en personas bilingües pero con una tendencia a hablar y escribir más el inglés. Por el contrario, en la tercera generación es más común que estos crezcan monolingües y que tengan el inglés como su lengua materna (Alba et al. 2002; Portes and Schauffler 1994).

## **¿Latino, hispano o americano? Identificación de su generación.**

La identificación étnica es una de las partes más importantes de la identidad. En los Estados Unidos, como se mencionó anteriormente, el término latino o hispano es utilizado para describir a gente con orígenes latinoamericanos o de lugares en donde el español es el idioma oficial. No obstante, este término no es necesariamente adoptado por toda la gente que vive en los Estados Unidos y que pueden ser incluidos en este grupo, sino que existen una variedad de razones las cuales ayudan para que la persona defina su etnicidad.

Portes y MacLeod (1996) sugieren que el termino latino o hispano es adoptado por una persona dependiendo de la manera en como estos se perciben. Entre las causas que contribuyen para que una persona adopte el término latino o hispano se encuentran el tiempo que la persona tenga en el país, el país de origen, la generación del individuo y la educación y el estado socioeconómico de estos (Portes and MacLeod 1996).

Por ejemplo, y de acuerdo a Moore y Pachon (1985), entre la gente de primera generación es típico que estos se identifiquen en sus primeros años en el país por su lugar de origen (Portes and MacLeod 1996). Además de esto, si la persona es de orígenes mexicanos o puertorriqueños, éstos tienen más tendencias a identificarse por su país de origen y no como hispanos o latinos. Esto cambia con el tiempo si el inmigrante no goza de un estado socioeconómico estable, lo cual ocasiona que éste tienda a identificarse como hispano o latino para así establecer su concordancia con los hispanos que tienen más influencia. Esta decisión de adoptar el nombre de hispano o latino, de acuerdo a Moore y Pachon, no es hecho por interés, sino que se debe a la incapacidad de resistirse a las presiones externas de la sociedad que los rodea. Contrariamente, en el caso de los

inmigrantes con mejor educación y que viven en comunidades étnicas cerradas, estos tienden a resistir el término simbólico que se les da con el nombre de latino o hispano (Portes and MacLeod 1996).

Con respecto a las personas de segunda generación, el término hispano o latino es adquirido dependiendo de la gente que los rodea y de la relación que estos tengan con la familia. Asimismo, la adquisición de este término durante la segunda generación puede variar dependiendo de cuánto inglés se haya aprendido en los años de la niñez, y del nivel de aculturación de la persona, o mejor dicho, a cuánto se haya internalizado la cultura americana. Sobre esto Moore y Pachon explican que si la persona se identifica más con su familia y el español es todavía su idioma predominante, éste tiene más probabilidades de identificarse con el país de origen de los padres. En contraste, si la persona ha aprendido el inglés y se identifica más con la cultura americana, este tiende a identificarse más con la cultura americana (Moore and Pachon 1985).

Por otro lado, la educación y el estado socioeconómico de los padres también afectan la manera en que los hijos de los inmigrantes se auto-identifican. De acuerdo a Portes y MacLeod, si los padres cuentan con una educación universitaria y una buena situación social y económica, los hijos tienden a adaptarse más pronto a la cultura americana y por lo tanto, estos tienden a sentirse más identificados con la cultura americana. Los matrimonios mixtos de latinos con anglosajones también pueden afectar la manera en que los hijos se identifican. Por consiguiente, estos tienden a identificarse usualmente por el país de nacimiento, pero esto puede variar dependiendo de cuánta importancia se le dé al origen étnico del padre minoritario y de la educación de los padres (Portes and MacLeod 1996).

Estudios multi-generacionales existentes indican que la generación del individuo, además del número de años residiendo en los Estados Unidos y la edad en que este llegó al país influye en la decisión de autoevaluación étnica de la persona. Por ejemplo, en un estudio multi-generacional hecho por Marín y sus colegas (1987) se encontró que después de comparar los grupos de primera, segunda y tercera generación, la auto-identificación era definida dependiendo la generación del sujeto, el número de años que éste tiene residiendo en los Estados Unidos, y la edad en la que llegó a los Estados Unidos. Esto, ellos explican, afecta la autoevaluación étnica y su índice de aculturación.

Otros estudios como los hechos por Marcos Marín (2005) y Portes and Schauffler (1994), explican que debido a que las personas de tercera generación han internalizado la cultura en que nacieron y crecieron, estos por lo general tienden a auto-identificarse como americanos. Aquí, las personas pertenecientes a este grupo han internalizado completamente la cultura ya que nacieron, crecieron y han vivido la mayoría de sus vidas entre la cultura americana. Esto cambia si las personas han estado expuestas a un medio ambiente en donde el español es predominante y la gente hispana fue parte de su crecimiento. O en situaciones en donde los padres valoran su origen étnico y este fue transmitido a sus hijos a través de las generaciones ((Marín 2005; Portes and Schauffler 1994).

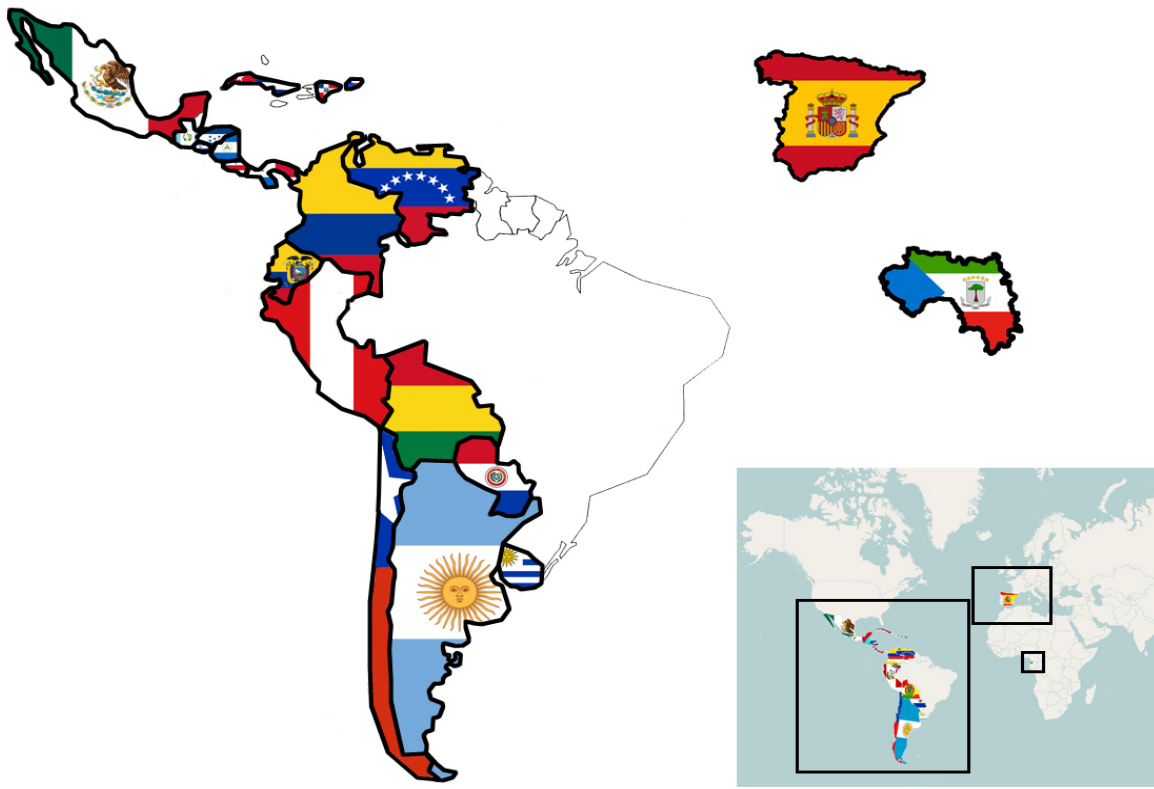


## **El famoso crisol de razas, o “The Melting pot.”**

En los Estados Unidos vive gente que aunque ha sido puesta en un mismo grupo, latino o hispano, no comparten los mismos objetivos, costumbres o hasta la misma manera de hablar el español. Entre la gente que, de acuerdo al gobierno de este país pertenece al grupo catalogado como hispano o latino, se encuentra gente perteneciente de veinte y un países (Mapa 1). Estos países se encuentran distribuidos alrededor de todo el mundo y debido a su locación tienen influencias y costumbres de acuerdo al lugar de origen. De esta forma, la gente catalogada como latina o hispana proviene de países situados tanto en el continente americano en donde el español es el idioma oficial, como en países ubicados en Europa (España), África (Guinea Ecuatorial) y las Islas Caribeñas (Ej. Cuba).

Así mismo, en muchos de estos países como por ejemplo Bolivia y Guinea Ecuatorial el español, aunque es la lengua oficial de estos países, no es el único lenguaje hablado por su gente. En estos países se utilizan otros idiomas como el quechua, aymara, y el tupi guaraní y francés, además de otros. El guaraní en Bolivia comparte el título de idioma oficial junto con el español. Por este y otros motivos expuestos anteriormente el tratar de generalizar a toda la gente proveniente de alguno de estos países como latino o hispano no tiene sentido ya que como se puede ver entre los llamados hispanos existen un sinnúmero de factores que los diferencia entre sí.

**Mapa 1: Países pertenecientes a América Latina.**



Otro punto que no hay que olvidar, es que las culturas de los países latinoamericanos o europeos difieren muchas veces en tradiciones, creencias y valores. Esto, aunado a la gran división de clases sociales y raciales existentes dentro de los mismos países latinoamericanos y europeos hace que el término “hispano” dado por el Censo de los U.S. no tenga sentido. Un ejemplo de esta división lingüística y cultural dentro de los mismos países latinoamericanos es Guatemala. En este país existen grupos indígenas los cuales son vistos como si estos no formasen parte de la cultura guatemalteca ya que estos grupos todavía preservan muchas de sus costumbres y lenguaje de sus ancestros. En el caso de estos indígenas, así como en el caso de muchos otros grupos de indígenas que viven dentro de estos países de América Latina, el adaptarse a la cultura blanca ha sido por generaciones casi imposible. La asunción de parte del gobierno

estadounidense de que el término “hispano” describe un grupo minoritario es por lo tanto Incorrecta ya que como se ha explicado los latinos o hispanos son tan diferentes entre sí, como lo son los anglos con los afroamericanos.

Consecuentemente la identidad de los inmigrantes y la de sus descendientes se transforma al tener que aceptar y acoplarse al término dado por el país anfitrión. Esto a su vez ocasiona que el proceso de aculturación sea más difícil, ya que al identificarse como hispano o latinos muchos grupos están aceptando que no son parte de la cultura norteamericana. De la misma manera, ocasiona que las personas de segunda y tercera generación de inmigrantes traten constantemente de probar que son parte de la cultura americana para así poder sobresalir en este país.

## **Mantenimiento del language.**

*“Who is to say that robbing a people of its language is less violent than war?”  
~Ray Gwyn Smith - Anzaldua 1990~*

Uno de los mayores problemas que enfrentan la mayoría de los inmigrantes y sus familias es el del mantenimiento de su lenguaje, el cual de acuerdo a muchos investigadores de este tema está directamente relacionado con la identidad. Esto aplica tanto a los hispanos como a los inmigrantes de otras razas. En el caso de los hispanos, el contacto con la lengua dominante ha hecho que muchos de estos inmigrantes, especialmente los hijos y nietos de estos, cambien o adopten completamente el inglés como su primera lengua. Este cambio o adaptación en la lengua es debida a que muchos inmigrantes están tratando de adaptarse a la cultura americana.

Zentella (2002) explica que debido a que muchos padres inmigrantes tienen miedo a que sus hijos sean ridiculizados, estos deciden adoptar el inglés para comunicarse con sus hijos. De acuerdo a esta escritora los inmigrantes cambian o adoptan el inglés como su lengua de costumbre después de haber inmigrado a los Estados Unidos. Zentella explica cómo en la primera generación de latinos los inmigrantes monolingües comienzan a utilizar palabras prestadas del inglés. Estas palabras anglosajonas se vuelven a su vez las palabras originales del español para los hijos de estos, los cuales no saben la diferencia ya que nunca aprendieron la palabra original en español. De acuerdo a Zentella, para la segunda o tercera generación el español desaparece todo junto (Zentella 2002).

Tran (2010) explica que una de las razones que los inmigrantes latinos tienen para aprender el inglés es el deseo de sentirse adaptados a la cultura anglosajona. Esto, aunque aplica a todos los grupos latinos, tiene sus diferencias en percepción dependiendo del país

de origen del grupo de inmigrantes. Por ejemplo, Tran explica que aunque tanto el español como el inglés son altamente usados entre los latinos, los grupos de inmigrantes mexicanos y sus descendientes tienden a asimilar el idioma inglés menos que los otros grupos. Otro punto importante es la manera en que el español es enseñado de generación a generación.

Por ejemplo, el roce cultural entre la cultura hispana y la anglosajona, al igual del contacto con otras culturas de otros países, ha hecho que muchas familias hispanas adopten el inglés como su primera lengua y el español como su segunda. Richard Rodríguez habla de esto en su autobiografía (1988) y platica como en su infancia después de entrar a la escuela, el español pasó de ser su primera lengua a ser la lengua privada, la lengua de su casa, y el inglés pasó a ser la lengua pública. Esto según Rodríguez, fue debido a que él vivía entre dos culturas figurativas (Rodríguez 1988).

Al igual que Rodríguez, muchos niños adoptan el idioma inglés como su primera lengua, y dejan el español como la lengua de la casa. Una descripción más detallada sobre esto será explicada en el siguiente capítulo en donde se discutirá la transición del lenguaje entre generaciones, su pérdida, y la identidad lingüística de las nuevas generaciones en esta área del país.

## CAPITULO TRES:

### Identidad lingüística de latinos en Estados Unidos

*“Ethnic identity is twin skin to linguistic identity – I am my language. Until I can take pride in my language, I cannot take pride in myself” (Anzaldua 1990).*

En este capítulo me propongo examinar la relación existente entre la identidad y el lenguaje con el fin de explicar la identidad lingüística de los latinos en el medio oeste. De esta manera, comenzaré definiendo los términos lenguaje e identidad, ya que en mi punto de vista esto nos ayudará a entender el enlace existente entre estas. Debido a que la identidad tiene una relación estrecha con la cultura y el medio social en el que se desenvuelve cada persona, pienso que es importante hablar de la relación entre los latinos y sus raíces culturales. El objetivo final es explicar el efecto que tiene la cultura en la formación de la identidad social y la relación existente entre estas y la identidad lingüística.

Además de lo expuesto anteriormente, trataré de examinar las causas por la que los latinos cambian su lengua materna, el español, por el inglés, aun cuando el español es un idioma que puede ser utilizado como medio de transporte para progresar económicamente en los Estados Unidos. Durante mi análisis trataré de incorporar mis experiencias lingüísticas después de inmigrar hacia este país. Así mismo, utilizaré algunas de las entrevistas hechas a los participantes de mi investigación con el fin de explicar la identidad lingüística de los latinos de primera, segunda y tercera generación. Por medio de diferentes teorías, las cuales serán introducidas a lo largo de mi discusión, trataré de explicar cómo se desarrolla la identidad lingüística de los Latinos.

## **Identidad y lenguaje: significado de la identidad lingüística.**

¿Qué es la identidad? La identidad es el producto de la relación existente entre la cultura y el lenguaje, o bien, entre la relación existente entre la sociedad que nos rodea y de los valores que esta misma sociedad sobresalta como importante. La Real Academia Española define el término de identidad como “1. Cualidad de idéntico. 2. Conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracterizan frente a los demás. 3. Consciencia que una persona tiene de ser ella misma y distinta a las demás. 4. Hecho de ser alguien o algo el mismo que se supone o se busca” (Diccionario esencial 2014; Translation mine). Así, se puede decir que la identidad se genera a través de las experiencias vividas de cada persona dependiendo del medio ambiente que le rodea. Por lo tanto se puede decir que las personas no nacen con una identidad determinada, sino que esta se forma poco a poco dependiendo del lugar, ambiente social, familiar, cultural y lingüístico en el que crece el individuo. Este último, el lenguaje, es uno de los principales elementos para el desarrollo de la identidad ya que sirve como medio de enlace entre el individuo y el mundo que lo rodea. Aún más, el lenguaje no solo le permite al individuo comunicarse con gente perteneciente a su mismo grupo socio-cultural o lingüístico, sino que también facilita la oportunidad de comunicarse con gente perteneciente a otras culturas que son lingüísticamente diferentes. De todo esto se desprende que la identidad lingüística de un hablante monolingüe, bilingüe o perlingual está íntimamente relacionado con la identidad social de cada individuo (Cekaite and Asta 2008).

Luria (1993), explica que "Gracias al lenguaje, el pensamiento permite delimitar los elementos más esenciales de la realidad, configurar en una misma categoría cosas y

fenómenos que en la percepción directa pueden parecer distintos...el pensamiento permite elaborar conceptos abstractos y formular conclusiones lógicas que rebasan los marcos de la percepción sensorial..." (qtd. In Torres Gallardo 1999; transition mine). Finalmente, se puede decir que la identidad lingüística de cada individuo es formado por la combinación de las experiencias que este tiene durante el transcurso de su vida, y las cuales son posibles gracias al uso del lenguaje el cual sirve como medio de traducción entre el pensamiento y el medio ambiente en el que se desenvuelven.

La explicación dada por Luria (1993) nos permite entonces entender que el lenguaje es un medio de conexión importante entre la identidad y el lenguaje para que podamos formar ideas y conclusiones sobre lo que pasa a nuestro alrededor y para que podamos expresarlo por medio de palabras. Para poder entender las tendencias sociales existentes, cada individuo tiene que tener la capacidad de comprender el medio ambiente que los rodea y por consecuencia, este tiene que tener la habilidad de utilizar el lenguaje del lugar en donde se encuentra. El lenguaje es también el transporte para entender por medio de palabras las expectativas de la sociedad circundante. Sobre esto, Labov (1973) y Grene (1989), explican que el lenguaje tiene una función de carácter instrumental que posee una gran importancia en la vida social, y en el desarrollo del pensamiento de cada persona, la cual crece a partir de los estudios sociolingüísticos, psicolingüísticos, y neurolingüísticas (Almipas 2014).

Adicionalmente, la identidad está estrechamente relacionada con la ideología de las personas ya que de esta ideología depende la manera en que nos percibimos a nosotros mismos, y la manera en cómo nos perciben los demás (Lanza 2007). Esta ideología es desarrollada dependiendo del grupo cultural en el que nos desenvolvemos y de la manera



en que este grupo piensa. Pavlenko (2001), explica que una manera de entender el cambio en la identidad lingüística entre los inmigrantes o sus descendientes, es por medio del análisis de las narrativas de identidad. Estas narrativas, de acuerdo a Pavlenko, son formados por cinco aspectos principales de la identidad las cuales están ligadas a la renegociación en el proceso de socialización en un segundo idioma. Estas narrativas son, las identidades lingüísticas, raciales y étnicas, culturales, de género y sociales (Pavlenko 2001). Es aquí, en el proceso de crecimiento y de la formación socio-lingüística de cada individuo en donde muchos latinos cambian identidad socio-lingüística. Este cambio está directamente relacionado con las circunstancias que los rodean al individuo, o con el medio socio-cultural donde se desenvuelve.

Este último punto mencionado anteriormente puede ser relacionado con la manera en que los latinos deciden auto-identificarse en los Estados Unidos. Por ejemplo, Enrique, un joven latino de tercera generación y el cual entreviste en una tienda mexicana en el pueblo de Round Lake, IL., se identificó como “Chicagoano” cuando le pregunté como él se auto-identificaba. Cuando le pregunté que me explicara el por qué se había identificado como Chicagoano él me contestó que aunque sus abuelos eran de México, que él no lo era, pero que él no se podía identificar como americano ya que él cree que este nombre describe más a los anglo-americanos. Algo importante de Enrique es que este, a pesar de pertenecer a la tercera generación, habla perfectamente el español. Enrique me explicó que el creció bilingüe ya que además de crecer con sus abuelos, los cuales solo hablaban español con él, este tuvo contacto constante y directo con nuevos inmigrantes los cuales no hablaban el inglés y por lo tanto él se sentía obligado de hablarles español para que estos se sintieran mejor en su casa.

“¿Por qué hablo español? Porque mi familia siempre tiene gente de México, you know, los tíos y las tías que vienen de allá, y pues como uno les tiene que dar la mano, entonces yo siempre hablo español con ellos”

Enrique está expresando lo que su comunidad percibe como correcto y lo cual este ha internalizado a través del lenguaje. O más bien, la identidad socio-lingüística de Enrique ha sido marcada por las experiencias personales de este.

El caso de Enrique no es único ya que muchos latinos de tercera generación logran mantener su lenguaje aún después de la segunda o tercera generación. Arriagada (2005) explica que aunque muchos estudios muestran que entre los latinos la pérdida del español se da casi a la misma velocidad que con los grupos europeos, este sin embargo no es el caso. Arriagada también explica que debido a que muchos latinos tienen contacto directo y constante con su lengua y su cultura, estos tienden a conservar el español un poco más de tiempo comparado con los inmigrantes europeos. Además de esto, él argumenta que el ámbito familiar, además de las características de asimilación juega un importante papel en la determinación de su situación lingüística (Arriagada 2005; Wright and Tropp 2005).

Otro punto importante de mencionar es el hecho de que Enrique es de descendencia mexicana. Esto tiene gran importancia ya que de acuerdo a Alba y sus colegas (2002) el mantenimiento del español en la segunda y tercera generación es un poco más común ya que sus familias tienden a utilizar más este idioma en sus hogares. Esto también puede ser explicado por la teoría de Lanza y Svendsen (2007), quienes explican que las personas desarrollan su identidad dependiendo de la ideología de la persona y de la gente a su alrededor (Lanza and Svendsen 2007).

Alba y sus colegas también explican que una de las causas por las que muchas familias deciden continuar con el uso de su lengua natal se debe a la posibilidad de que muchas veces están conscientes de la ventaja de enseñarles a sus hijos su lenguaje. Con esto, estas familias también están tratando de contrarrestar la tendencia de asimilación entre sus hijos hacia la cultura americana. Ellos, al igual que otros estudios exponen que el lenguaje es visto como “un dominio crítico para evaluar la aculturación, ya que es un indicador social sobresaliente de las diferencias culturales y un marcador de fronteras étnicas” (Alba et al. 2002)

El caso de Enrique sin embargo, aunque no es raro no es tampoco común. Padilla (2001) y Navarro (2012), explican que en este país muchos de los hispanos tienden a identificarse como blancos a nivel individual ya que, de acuerdo a estos, la "blancura" es asociada con una identidad privilegiada la cual a menudo otorga la seguridad social, económica, y política en el país. Así mismo, Briget (2012) explica que muchos latinos tratan de pasar como blancos con el fin de obtener los beneficios de ser percibidos como blancos, pero que su percepción personal no cambia la percepción de la etnicidad que tienen los otros sobre ellos (Padilla 2001:70).

Como conclusión se puede decir ciertamente que el lenguaje es más que una herramienta para comunicarse, ya que este permite a la gente conectarse con algo más que ellos mismos. Mlungisi Mabele un estudiante africano, explica como “el lenguaje rompe barreras entre las personas y permite que estas compartan un lenguaje entre ellos para identificarse, aun cuando estos son diferentes entre sí. El lenguaje nos permite darnos cuenta de lo que pasa a nuestro alrededor y consecuentemente nos permite entender, apreciar, y darle especial significado a cosas que en el pasado no tenían sentido alguno

(Rassokha 2010). Así, se puede decir que la identidad lingüística se forma a través de las experiencias vividas por cada individuo.

## **Identidad lingüística: relación estrecha entre lengua y cultura latina.**

En esta parte del capítulo, he decidido utilizar mis experiencias personales después de que inmigré a los Estados Unidos para explicar de una forma simple y detallada la manera en que la identidad lingüística se desarrolla. De esta forma, comenzaré explicando lo que es la identidad lingüística para mí, cuando comenzó y el impacto que esta ha tenido en mi vida. Así mismo, utilizaré las entrevistas hechas en mi investigación para explicar la relación existente entre mis teorías y sus experiencias personales y la relación existente entre el lenguaje de mis entrevistados y su identidad lingüística.

Como expliqué anteriormente, la identidad no se adquiere cuando se nace, sino que se desarrolla con el transcurso de los años dependiendo de la gente que rodea al individuo. La identidad lingüística sin embargo, se genera por medio del contacto lingüístico entre las personas. Por ejemplo, cuando vivía en México mi identidad lingüística era la de un monolingüe, ya que mi único idioma era el español. Sin embargo, cuando llegué a la ciudad de Chicago y me casé con un anglo-americano comencé una nueva identidad lingüística, la bilingüe. Le llamo nueva identidad porque fue aquí donde vi la necesidad de aprender un nuevo idioma para comunicarme, y al aprenderlo, comenzó mi nueva identidad lingüística, la cual como explica Mabel “no suplantó a la vieja, pero de alguna forma la hizo que cambiara” (Rassokha 2010; Translation mine). En las conversaciones bilingües, los participantes están constantemente caracterizándose entre sí en base a sus opciones de idioma con el fin de lograr las identidades pertinentes y actividades afines (Aboud and Francis 1974). Para un monolingüe, estas caracterizaciones en base del idioma no son necesarias ya que aunque existe una identidad lingüística, estos no tienen que

pensar en otra lengua para expresarse, además no tienen que hacer un cambio de código en su lenguaje materno para así poder comunicarse con otros en otro idioma.

Cabe aclarar que el inglés no era un idioma extraño para mí, ya que durante mi niñez había tomado clases de inglés básico en la escuela donde asistí hasta los 12 años de edad. Esto, sin embargo, nunca creó un problema en mi identidad lingüística debido a que nunca lo aprendí lo suficiente, o lo necesite para comunicarme. De esta manera, mi identidad estaba formada a por las experiencias vividas a través de mi cultura, mi etnicidad y un solo lenguaje.

Sin embargo, cuando inmigré a los Estados Unidos aprendí que existían muchas diferencias socio-culturales y lingüísticas entre los anglo-americanos y los latinos. Por ejemplo, una de las primeras cosas que desafortunadamente tuve que aprender es que existían muchos estereotipos relacionados a los latinos, especialmente hacia los mexicanos y hacia el lenguaje español en particular. Esto lo aprendí gracias a que comencé a entender el idioma inglés. Estas experiencias, negativas en su mayoría, me dejaron pensando que el español no era respetado en este país y que tenía que aprender el inglés para poder así poder ser respetada.

El contacto diario y exclusivo con anglo-americanos tuvo consecuencias tanto positivas como negativas en mi identidad social y lingüística. Por un lado, tuve la oportunidad de asimilarme relativamente rápido a la cultura, al idioma y a las costumbres americanas ya que en mi nueva familia solo se hablaba el inglés, esto a su vez, ayudó para que mi proceso de aculturación fuera, aunque no fácil, más rápido que si yo hubiese vivido únicamente en una comunidad latina. Cabe recordar que la aculturación se refiere a la

aceptación de las pautas culturales y sus rasgos los cuales van desde aprender el inglés hasta aprender las costumbres del grupo mayoritario. Con la inmigración hacia los Estados Unidos, realicé finalmente que los cambios que tenía que hacer tenían que ser grandes y rápidos, y que tenía que adaptarme a las nuevas costumbres.

Este cambio no fue ni fácil ni rápido ya que tardé muchos años para que finalmente yo internalizara mi nueva identidad. Esto se debió a que a pesar de los años que tengo viviendo en este país aún hay ocasiones que me encuentro con gente que me hace sentir como una intrusa y en un país ajeno. Marcos Marín (2005) explica que el fenómeno de la inmigración, tiene una apariencia para quienes la contemplan desde fuera pero para quienes la viven desde dentro esta experiencia puede ser comparada con el pan amargo del exilio” (Marín 2005; translation mine). Marcos Marín también explica que el inmigrar a otro país altera los comportamientos de los inmigrantes porque estos tienen que cambiar las normas en que vivieron hasta entonces lo cual implica la sustitución de normas como el cambio de su lenguaje natal por otro, el estilo de vestir por otro, unas leyes por otras y muchas veces las comidas y las bebidas por otras.

Algo importante que Marín hace mención es que todos estos cambios se dan en mayor o en menor grado hasta la tercera generación en donde de acuerdo a él, el resultado fin llega con la completa asimilación (Marín 2005). Recordemos, que asimilación se refiere a la integración social, económica y política de un inmigrante o miembro del grupo étnico minoritario en la sociedad en General (Keefe and Padilla 1987)

Esto último me ayuda para explicar las consecuencias negativas por la que muchos latinos tienen que pasar cuando recién llegan a este país. En mi caso, la carencia del lenguaje inglés me hizo más vulnerable para que este tipo de abusos ocurrieran con

frecuencia. Sobre la carencia del lenguaje y los abusos provenientes por parte de grupos mayoritarios hacia los inmigrantes Bergman y sus colegas (2008) explican que el lenguaje y la identidad social son la base de actos prejuiciosos hacia los inmigrantes. Además explican que la pertenencia a grupos es parte de la auto-identificación y de la identidad de una persona, y que tanto la etnicidad y el lenguaje, así como las características de los individuos y de los grupos influyen para la aceptación de este en el grupo. Estas percepciones negativas hacia los grupos minoritarios son muy frecuentes y afectan directamente la identidad socio-lingüística de cada individuo (Wright and Tropp 2005).

Sobre estas percepciones negativas, uno de mis entrevistados, Mario, un joven bilingüe perteneciente a la segunda generación, menciona como durante su niñez este se sentía confundido y rechazado por su lenguaje. Cuando le pregunte por que él creía que es era rechazado Mario contesto:

"Back in school it was like if you were less, you know, immigrants, non-educated."

Mario también explica que estas percepciones negativas hacia él lo hicieron pensar que el español no era bueno y que él tenía que dejar de hablar el español para así poder aceptado:

"I remember that when I used to speak Spanish with a friend who also spoke Spanish, we will get detention for speaking Spanish. This was something I didn't understand because our neighborhood were primary Latinos, and when we went back home we would speak Spanish because our parents will not speak English. And then we go back to school and we were force to speak English and not Spanish, and is like we didn't



know which one was which. You get to the point where you have to adapt and to assimilate, in school was English, and in Spanish at home.”

Otra de mis entrevistadas, una joven de segunda generación la cual perdió su lenguaje materno a temprana edad y la cual ahora es monolingüe en inglés me platicó sus experiencias con su lenguaje materno de cuando ella estaba creciendo. Durante la entrevista Katherine me contó como ella también sintió confusión y resentimiento hacia el español cuando comenzó su educación escolar en este país. Cuando le pregunté, “Do you ever feel like you didn’t want to speak Spanish because of any kind of discrimination from other kids?” she answered:

“Yeah, and I don’t think I was ever embarrassed about my language, but back then I thought I was. I was like unconsciously isolating my language, I don’t think I was ever embarrassed but I was like unconsciously trying to separate myself from an environment that I was not used to, because school is a very competitive place, and especially for young kids who are not used to compete. Knowing Spanish was a sort of detriment, now it is not so much. Now white kids have the choice to learn the Spanish whereas for me, Spanish had to stay out for me to have the opportunities that I never had.”

Estas percepciones negativas hacia la cultura latina, la gente, la etnicidad y el lenguaje coinciden con los estudios citados anteriormente los cuales explican que las percepciones negativas hacia los inmigrantes latinos son relacionados con la pobreza, la dependencia en el gobierno, ignorantes, sucios, analfabetos, criminales y flojos (Briget 2012; Zentella 2002; Wright and Tropp 2005).

En mi caso, estas experiencias negativas me hicieron notar por primera vez el color de mi piel y mis raíces étnicas, algo que jamás había formado parte de mis pensamientos. Comentarios como “you mexican,” o como “there is a beaner on line,” mientras que esperaba en línea en el cine, o el más desagradable de todos ya que lo hizo un profesor de una de mis clases cuando recién entre a la universidad de mi comunidad, el cual me dijo a supuestamente jugando:

“What are you doing here Adriana? You are Mexican! You are not supposed to be in school...you are supposed to be cleaning your house, take care of your many kids, and be married to a Lawnmower....by the way, I’m just kidding.”

Estos comentarios, y los muchos más con los que tuve que lidiar me llenaron de impotencia y de coraje, pero también comenzaron a formar mi identidad tanto social como lingüística en los Estados Unidos, ya que creo que fueron estas experiencias las que me impulsaron a poner el inglés como el objetivo más importante de ese tiempo. Estas experiencias también, como se puede ver, contribuyeron a formar la percepción del idioma de Mario y Katherine. En estos dos casos, las consecuencias fueron diferentes. En el Caso de Mario, el hecho de que sus padres nunca aprendieron el español y que éste tuvo que servir como interprete para sus padres durante su niñez le ayudó para que este no tuviera la oportunidad de elegir entre el inglés y el español.

La situación de Mario es similar al caso de Enrique el cual mencioné anteriormente, ya que en las dos circunstancias estos no tuvieron la oportunidad de elegir el cambio de su lenguaje. No obstante, en el caso de Mario la oportunidad que este tuvo con sus padres de servir como traductor para estos durante su niñez le sirvió para que el

lograra conservar su lenguaje materno. Weisskirch (2005) dice que “para los latinos, la capacidad de hablar en español es un fuerte indicador de la afiliación cultural y es un fuerte indicador de nivel de aculturación. Los niños y adolescentes que sirven como intermediarios del lenguaje, al ser obligados a hablar los dos idiomas, tienen la oportunidad de construir lazos más fuertes con su cultura de origen y convertirse en biculturales. Consecuentemente, la traducción entre el lenguaje puede contribuir a la formación de una fuerte identidad étnica” (Weisskirch 2005; Translation mine). Similarmente, Velazquez (2009) explica que mientras más oportunidades los niños tengan para convivir con la comunidad hispanohablante, más probabilidades éstos tienen para crecer bilingües. Velázquez también explica que los lazos fuertes con la familia latina ayudan para que los niños desarrollen en “ethnic pride-bilingual identity and overall family linguistic practices” (Velázquez 2009).

Sin embargo, en el caso de Katherine esto fue distinto ya que sus padres decidieron, de acuerdo a Katherine, utilizar el español en casa para así poderla ayudar a aprenderlo más rápido. Como consecuencia de esto Katherine es ahora perteneciente a la segunda generación de latinos monolingüe en inglés. Alba y sus colegas (2002) explican que cuando los niños no aprenden a hablar la lengua materna en los hogares de estos los niños tienen muy pocas probabilidades de aprenderlo en el futuro (Alba et al. 2002).

El cambio o la preservación del lenguaje, como se explicó anteriormente ocurre muchas veces dependiendo de las experiencias adquiridas por las personas. Estos cambios varían de generación en generación además de las experiencias vividas por cada persona. Sin embargo, las experiencias vividas en el hogar no son las únicas que marcan la adquisición o la pérdida del idioma ya que existen otros factores que contribuyen a esto.

Entre otros de los factores que contribuyen para la pérdida del idioma se encuentran las experiencias de discriminación vividas por muchos de los inmigrantes. Entre las más conocidas se encuentran, como me comentó Mario, las provenientes de anglosajones los cuales no valoran el lenguaje español como algo valioso. Cabe aclarar que las muestras de rechazo hacia los latinos no solamente provienen de gente anglo-americana, sino que también provienen de gente latinoamericana, afroamericana, asiática y de otros grupos más, los cuales en su mayoría han nacido en los Estados Unidos y por alguna razón se sienten atacados con la presencia de los nuevos inmigrantes latinos.

Padilla (2001) explica que entre los latinos existe un racismo internalizado el cual es el resultado de las experiencias personales de discriminación racial por la persona en su pasado, y el cual se refleja al paso de los años al convertirlos de víctimas a victimarios. Este racismo entre los latinos varía dependiendo de la clase social o el nivel de educación de cada persona, y proviene del sentimiento de superioridad de parte de los latino-americanos hacia los nuevos inmigrantes los cuales son fuertemente asociados con los estereotipos negativos y la consideración de que estos nuevos inmigrantes están menos asimilados a la cultura dominante (Briget 2012). LeVine y Chapell (1972), explican que entre los grupos existen cogniciones de membresía de grupo las cuales pueden provocar la derogación fuera del grupo, es decir, el acoso, y el favoritismo entre el grupo o la discriminación debido a la creación de jerarquías sociales, como se describe en el etnocentrismo.

Otra posible causa de la discriminación hacia los latinos puede ser el etnocentrismo y el clasismo existente en los Estados Unidos. El etnocentrismo y el clasismo, como lo explica Bergman y sus colegas, separan y describen el poder entre los grupos el cual es

mantenido a través de los esfuerzos de los grupos dominantes. Esto, ellos explican, son fundamentales para estos conceptos, ya que el etnocentrismo y el clasismo son prácticas que se desarrollan de manera jerárquica, en donde las personas que tienen el poder ven y tratan como inferiores a los que estos consideran tienen menos poder que estos (Lott 2002). Con esto no estoy sugiriendo que el etnocentrismo y el clasismo sea la única causa por la que los latinos son abusados o discriminados en este país, pero creo firmemente que puede ser parte de las causas, las cuales son el resultado del lenguaje de la mayoría y de la falta de aculturación y asimilación por parte de los inmigrantes latinos.

Birget (2012) explica que el lenguaje, la formación de la identidad, la aculturación y la asimilación son aspectos centrales interrelacionados de la vida de todos los inmigrantes en Estados Unidos. Birget también explica que aunque algunos inmigrantes tienen mejores recursos o son mejores que otros para aprender otro idioma, el aprendizaje del inglés es un punto de coexistencia y un desafío para casi todos los inmigrantes. Esto último coincide con mi primera afirmación de que el contacto frecuente con los americanos me ayudo a aprender más rápido su cultura y su lenguaje. Sin embargo, Briget igualmente explica que en el proceso de aculturación y los niveles de asimilación posteriores a esta aculturación de los inmigrantes y sus descendientes en los Estados Unidos, a menudo los estos son juzgados por su dominio del idioma inglés, lo cual afecta la percepción y la identidad de estos y sus descendientes.

Sobre esto, Katherine, comenta como cuando ella comenzó la escuela ella sintió como la percepción sobre su lenguaje ayudó para que ella eventualmente perdiera su lenguaje materno:

"When I started school it was a time when speaking two languages wasn't really appreciated, so I actually have my parents fighting so I wasn't put into the ESL program. This caused that when I started kindergarten any sort of my Spanish faded as we begin using English as a primary language at home."

En mi caso, esta percepción negativa hacia los latinos afectó mi identidad social y lingüística, ya que debido a la percepción sobre los latinos yo comenzó a creer que la mejor manera de educar a mis hijos era si yo les hablaba solo el inglés. El sentimiento de inferioridad lo relacioné, al igual que Mario y Katherine con la relación existente a mi lenguaje. Este sentimiento de inferioridad lingüística, explica Briget (2012) es debido a que el racismo y la opresión lingüística en la sociedad que rodea a los grupos minoritarios tienen grandes impactos negativos sobre estos inmigrantes latinos y sus descendientes. Esto, de acuerdo a Briget se debe a que estos mensajes son internalizados lo cual crea que los grupos minoritarios traten de ocultar o rechazar su identidad étnica, cultural o racial (Briget 2012). Sobre esto, Hipólito Delgado (2010) define el racismo internalizado como "la aceptación de los estereotipos o creencias que hacia el grupo racial de un individuo como subhumano, inferior, incapaz, o una carga para la sociedad" (qtd. Briget 2012; Translation mine). Estas creencias, continua Briget, pueden manifestarse a través de comportamientos nocivos en contra del mismo grupo.

En mi caso, yo manifesté este racismo internalizado al privar a mis hijos de que aprendieran español como lenguaje materno y al utilizar el inglés como único lenguaje hablado en mi hogar. En el caso de Mario la pérdida del lenguaje materno no se dio debido a que sus padres nunca aprendieron el inglés, lo cual contribuyó para que Mario desarrollara una identidad lingüística bilingüe. Esto sin embargo no fue el caso de

Katherine, ya que debido a que sus padres decidieron cambiar el español por el inglés en el hogar, y fomentaron el habla de este idioma en Katherine, esta perdió su idioma materno desde muy pequeña, y por consecuencia le creó una identidad lingüística monolingüe. El caso de Katherine es común, en los Estados Unidos muchos padres sienten la necesidad de utilizar el inglés con sus hijos porque creen que esto les dará la oportunidad de progresar.

Irónicamente, al negarles el lenguaje materno les están negando la oportunidad de ser bilingües y con esto la oportunidad de realmente tener un progreso completo. Rivero (1993) escribe sobre lo difícil que es para los padres, y especialmente para la mujer latina el tener que lingüísticamente educar a sus hijos en los Estados Unidos. En su libro *An Anthology of Chicana Literature* el escribe "deprived of meaning in a society that does not understand their mother tongue, Mexican immigrants must learn those "thick words" if they want to help their children in school, or later if they want to help themselves make sense in their surroundings. Spanish is seen as a language of family culture, but it is unfortunately, lost to children of Chicanas" (Rebolledo and Rivero 1993). Estas palabras pueden de alguna manera explicar las razones por las que los padres de Katherine decidieron cambiar el español por el inglés en su hogar. El deseo de los padres de ayudar a sus hijos a progresar ocasiona muchas veces que estos tomen decisiones difíciles como la de cambiar su lengua natal por la lengua del país anfitrión. Sobre esta decisión, Isabel Velázquez (2009), explica que para algunas madres latinas "Spanish competence was viewed as an obstacle for acquisition of unaccented English, and acquisition of unaccented English was viewed as key to avoid discrimination and to access middle-class and upper middle-class employment" (Velázquez 2009).

Sin embargo, el caso de mis hijos y el hecho de que ellos aprendieron el inglés como lenguaje primario no son raros, ya que además de que su padre es anglo-americano este solo habla inglés. La adaptación del inglés como primer lenguaje es muy común entre los matrimonios interraciales. Esto sin embargo, no significa que todos los hijos de matrimonios interraciales aprendan el inglés como primer lenguaje, pero sí que en la mayoría de los casos este es el resultado de estos matrimonios.



## **INVESTIGACIÓN**

Los datos fueron recolectados durante el transcurso de seis meses entre el otoño del 2013 y la primavera del 2014 a través de encuestas que fueron colectadas entre gente que actualmente reside en el estado de Illinois. La selección constó de 26 sujetos de entre los cuales cuatro de estos fueron hombres y el resto, 22 de ellos fueron mujeres. El único criterio para el proceso de selección en general requiere que los sujetos tuvieran orígenes hispanos.

La encuesta se divide en dos partes. La primera parte utiliza una serie de preguntas que fue formateado en una escala tipo Likert. Estas preguntas se centraron en los pensamientos y sentimientos de las personas hacia la lengua española. La segunda parte consistió en preguntas con respecto a los datos demográficos de los estudiantes, la raza étnica, el género el lugar en donde estos crecieron. Esta pieza también incluyó preguntas que involucran los padres del estudiante o el nivel del tutor legal de la educación y la lengua primaria o secundaria del estudiante.

### **INVESTIGACIÓN CUALITATIVA.**

#### **Resultados y métodos**

El primer conjunto de tablas será analizado a través de tablas de frecuencia demográficas de los participantes. También se analizarán algunos gráficos con el fin de hacer una comparación de la población en porcentajes.

La Tabla 1 muestra los resultados de la muestra de la generación de los participantes. El cuadro muestra que de los 26 participantes que respondieron la encuesta, aproximadamente 8% de estos pertenecen a la primera generación, 3 o el 19%

pertenecen a la 1.5 generación l cual significa que los participantes llegaron a los Estados Unidos en su niñez. Además de esto, y como estaba de esperarse, 19 de los participantes (92%) pertenecen a la segunda generación, y los últimos dos, pertenecen a la tercera generación.

**Tabla de frecuencia No. 1. Generación**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje valido	Porcentaje acumulativo
1a. Generación	2	8	8	8
1.5 Generación	3	12	12	19
Valido 2a Generation	19	73	73	92
3a Generation	2	78	8	100.0
Total	26	100.0	100.0	

La Tabla 2 muestra la población que indicó haber sido discriminado por ser latino o hispano. Esta tabla muestra que entre los participantes 61% han sentido en cierto momento de sus vidas alguna forma de discriminación por ser latino o hispano.

**Tabla de frecuencia No. 2. Discriminado por ser Latino/Hispano**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje valido	Porcentaje acumulativo
Si	16	61	61	61
Valid No	10	39	39	100.0
Total	26	100.0	100.0	

La Tabla 3 y 4 muestran el primer lenguaje aprendido durante la niñez de los participantes, además del nivel del lenguaje en este momento. La tabla muestra que entre los participantes un 73% de estos aprendieron el español como lenguaje primario y que actualmente el mismo porcentaje describió ser bilingüe. Sin embargo, a pesar de que siete

de los participantes reportaron haber aprendido el inglés como lenguaje primario en la tabla 3, solo dos de estos reportaron en la tabla 4 que solo hablaban inglés actualmente. Esto significa que los otros cinco participantes aprendieron algo de español en el transcurso de sus vidas.

**Tabla de frecuencia No. 3. Primer lenguaje hablado por los participantes**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje valido	Porcentaje acumulativo
Español	19	73	73	73
Inglés	7	27	27	100.0
Total	26	100.0	100.0	

**Tabla de frecuencia No. 4. Nivel de Español**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje valido	Porcentaje acumulativo
Valido	Solo Español	1	4	4
	Español fluido con un Conocimiento Mínimo de Ingles	4	15	19
	<b>Bilingüe</b>	<b>19</b>	<b>73</b>	<b>73</b>
	Inglés fluido con un conocimiento mínimo de Español	2	8	8
	Total	26	100.0	100.0

Tabla cinco y seis muestran el lenguaje que los participantes prefieren hablar dentro y fuera del hogar. Los resultados muestran que mientras un 39% de los participantes utilizan el español dentro de sus hogares (tabla 5), solo un 4% utiliza este lenguaje fuera de sus hogares (tabla 6). Sin embargo, un 50% de los participantes (resultados de tablas 5 y 6) reportaron que estos alternan el lenguaje que dependiendo de con quien estén hablando

**Tabla de frecuencia No. 5 Español dentro del hogar**

	Frecuencia	Porcenta je	Porcentaje valido	Porcentaje acumulativo
Solo Español	10	39	39	39
Español y un poco de ingles	5	19	19	60
Valido Alterna el español y el inglés	3	11	11	69
Inglés con un poco de español	6	23	23	92
Solo Ingles	2	8	8	100.0
Total	26	100.0	100.0	

**Tabla de frecuencia No. 6 Lenguaje Preferido Fuera del Hogar**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje valido	Porcentaje acumulativo
Español	1	4	4	4
ingles	7	27	27	31
Valido Los dos	4	15	15	46
Depende	13	50	50	96
5	1	3.8	3.8	100.0
Total	26	100.0	100.0	

Tablas 7, 8 y 9 muestran el lugar en donde los participantes crecieron además del lenguaje y la raza que predominaba en estos lugares. Los resultados enseñan que un 50% de los encuestados crecieron en la ciudad, mientras que solo un 11% creció en lugares rurales. Así mismo se puede ver que un 54% reporto que el lenguaje predominante del lugar en donde crecieron era el español, pero que la raza predominante era hispana (62%).

**Tabla de frecuencia No. 7. Tipo de vecindario del participante**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje valido	Porcentaje acumulativo
Urbano	13	50	50	50
Suburbana	10	39	39	89
Rural	3	11	11	100
Total	26	100	100	

**Tabla de frecuencia No. 8. Lenguaje predominante del vecindario**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje valido	Porcentaje acumulativo
Español	14	54	54	54
Ingles	12	46	46	100
Total	26	100	100	

**Tabla de frecuencia No. 9. Raza predominante en el vecindario**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje valido	Porcentaje acumulativo
Hispano/Latino	16	62	62	62
Raza Blanca	7	27	27	89
Otro	3	11	11	100
Total	26	100	100	

La tabla 10 es interesante ya que esta muestra que un 89% de los entrevistados reportaron tener una relación directa con una persona monolingüe en español en sus hogares durante su crecimiento. Este resultado es interesante ya que si se compara con la tabla 4 en la cual un 73% de los participantes reportaron ser bilingües, se puede decir que la relación con una persona monolingüe en español ayudó para que los participantes mantuvieran su lengua materna.

**Tabla de frecuencia No. 10. Relación con persona español monolingüe en el hogar.**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje valido	Porcentaje acumulativo
Si	23	89	89	89
No	3	11	11	100
Valido	26	100	100	
Total				

Las tablas 11 y 12 dan los resultados de las preguntas de identificación nacional y étnica de parte de los participantes. Estas tablas muestran que cuando se les preguntó acerca de la nacionalidad un 65% de estos respondió con el país de origen (Tabla 11. La suma de mexicanos y puertorriqueños). Este número es cercano al número de personas que se identificaron como latinos o hispanos los cuales forman un 73% del total de los entrevistados (Tabla 12). A su vez, este 73% es el mismo número que reportó haber aprendido el español como lengua primaria durante su niñez (Tabla 3).

**Tabla de frecuencia No. 11. Nacionalidad**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje valido	Porcentaje acumulativo
Mexicano	14	54	54	54
Puertorriquense	3	11	11	65
Valido Chicano	7	27	27	92
Origen + Americano	2	7.7	7.7	100.0
Total	26	100.0	100.0	

**Tabla de frecuencia No. 12. Identificación étnica**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje valido	Porcentaje acumulativo
Hispano	15	58	58	58
Latino	4	15	15	73
Valido Origen + Americano	5	19	19	92
Otro	2	8	8	100.0
Total	26	100.0	100.0	

## **INVESTIGACIÓN CUALITATIVA.**

### **Resultados y métodos**

Para realizar mi investigación elegí hacer una serie de entrevistas con un enfoque semia-estructurado. Esto quiere decir que no me enfoqué solo en las preguntas que yo había diseñado para las entrevistas, sino que estas sirvieron como base para iniciar la conversación con cada persona. Al elegir este método tuve la oportunidad de obtener una mejor comprensión de la percepción de los entrevistados sobre el español. También, como estas entrevistas permiten el uso de preguntas abiertas, los encuestados tuvieron la oportunidad de hablar acerca de temas que son significativos para ellos. Como resultado pude tener un entendimiento más amplio de las experiencias vividas por los participantes.

Además de esto, este método me ayudó a construir mi teoría ya que las respuestas de los participantes abrieron la puerta para que yo desarrollara una mejor idea de mi tópico.

Para mi muestra entrevisté a siete candidatos. Mi muestra fue tomada de gente que es parte de la población del medio oeste. Para localizar a los mejores candidatos me enfoqué en lugares y áreas donde la población latina prevalece. La selección fue en base a ciertos criterios y características que incluyen: ser residentes del medio oeste del país, y que pertenezcan a la primera, segunda o tercera generación de latinos. También consideré la selección de hombres y mujeres que hayan aprendido el español como su primer idioma, pero este criterio no fue una condición para participar en el estudio. Esta investigación me ayudó a reconocer los factores que contribuyen para que los latinos prefieran hablar una lengua sobre la otra. Además, esta investigación fue creada con el fin de ayudarme a entender cómo se crea la identidad lingüística de los latinos.

Los resultados de estas entrevistas fueron similares a los resultados de la investigación cuantitativa. Sin embargo, entre mis entrevistados una gran mayoría reportó haber sido víctima de discriminación hacia su lenguaje durante su niñez. Por ejemplo, Mario reportó que durante su niñez este sintió presión por parte de sus profesores para dejar de hablar español y que debido a esto él pensó en algún momento de su vida que este tenía que dejar de hablar su lenguaje materno y adoptar el español para así poder satisfacer a sus maestros.

Cuando le pregunté que si este había sido discriminado alguna vez este respondió:

“Yes, I did feel discriminated, and I say okay I am going to forget about Spanish and I am going to speak English. And then you get to college and you see like a lot of people speaking Spanish.”



Por su parte, Katherine, otra de mis entrevistadas comentó haber sentido esta misma discriminación en su escuela cuando esta era niña, pero que esta discriminación provenía de sus compañeros de escuela. Además, Katherine reporta haber tenido problemas de confusión lingüística cuando ella estaba creciendo lo cual agrego el problema de su discriminación.

“Yes my parents didn’t wanted to put me in ESL because I didn’t realize that I was speaking both English and Spanish and it was very difficult for me to communicate with my peers.”

Katherine agrega que esta confusión le costó que ella tratara inconscientemente apartarse de su lenguaje materno para poder así poder navegar el medio ambiente en donde se encontraba.

“Yeah, and I don’t think I was ever embarrass about my language, but back then I thought I was. I was like unconsciously isolating my language, I don’t think I was ever embarrass but I was like unconsciously trying to separate myself from an environment that I was not used to, because school is a very competitive place, and especially for young kids who are not used to compete. Knowing Spanish was a sort of detriment, now it is not so much. Now white kids have the choice to learn the Spanish whereas for me, Spanish have to stay out for me to have the opportunities that I never had.”

Por otra parte, otros de los entrevistaron como Hilda, reportaron que aunque estos no habían sido discriminados por su lenguaje o por parecer latinos, estos habían presenciado la discriminación de otros latinos durante su niñez. Hilda cuenta que durante

sus primeros años en la escuela ella recuerda como el español no era aceptado por sus maestros:

“In a way yes. In high school one of my teachers have sign in her wall “In this classroom you must speak English”. He had it, well because in the high school that I went to it was mostly Spanish and polish, so he didn’t want anyone to speak anything other than English. I saw it as if he automatically thought you were talking something about the class, or shit, or sometimes he thought that people were talking about him.”

## CONCLUSIÓN:

Como se ha discutido en esta investigación, los hispanos forman uno de los grupos minoritarios más grandes de los Estados Unidos. Se calcula que en los siguientes seis años, los latinos crecerán de 53 millones de personas a 60 millones. Con el aumento de la población latina el número de hablantes del español se pronostica crecerá a más de 41,5 millones de personas en el año 2020. No obstante, y a pesar de que el español es uno de los idiomas más elegidos para aprender, este aumento de hablantes del español no se deberá exclusivamente a personas de orígenes latinos, sino que será compuesto por gente provenientes de otras razas las cuales contarán por un 7% de la población total.

Actualmente, el español cuenta con más hablantes de este idioma que ninguna otra lengua a nivel mundial. En los Estados Unidos, el español ocupa el segundo lugar entre las lenguas más habladas del país después del inglés. Conjuntamente, el español se encuentra en primer lugar entre las lenguas más enseñadas por las escuelas del país. Esto, sin embargo, no ha parado la pérdida del lenguaje entre los muchos latinos que crecen en este país. Los modelos de asimilación actualmente existentes, al igual de los todavía altos niveles de discriminación racial y lingüística son en gran parte causas de este cambio de lenguaje entre los latinos.

Sin embargo, a pesar de que los niveles de asimilación y aculturación son muy altos entre los latinos, este cambio se está dando en una manera más lenta comparada con otros grupos de inmigrantes del pasado. Entre algunos de los factores que contribuyen para que los latinos no asimilen la cultura americana más tan rápido se encuentran: la inmigración constante de nuevos inmigrantes provenientes de países hispanohablantes. Esto da la

oportunidad a los latinos de primera, segunda o tercera generación que residen en este país para tener una interacción directa tanto socio-cultural, como socio-lingüística. Igualmente, otro factor que impacta la asimilación y la aculturación en los latinos es el uso del español en el hogar, la convivencia diaria con otros latinos no asimilados con la cultura americana, y la percepción de la cultura latina y el español entre las familias de origen hispano.

Conversamente, entre los factores que pueden afectar la pérdida del lenguaje, y con esto, el distanciamiento entre la cultura y el individuo se encuentran: los matrimonios interraciales en donde usualmente se elige enseñar a los hijos el lenguaje dominante; la elección de los padres para hablar solo inglés en el hogar con la idea de que sus hijos van a tener un mejor futuro si estos aprenden a hablar un mejor inglés; las percepciones y estereotipos negativos hacia los latinos; y por último, la discriminación por parte de gente no-latina, o muchas veces por parte de gente de origen latino.

Así, se puede observar claramente que la aculturación de los latinos hacia la cultura dominante, además de las percepciones y los ataques hacia la gente latina, ocasionan que los latinos traten de distanciarse de su lengua materna. Este abandono del lenguaje depende en mayor parte a las opciones lingüísticas de la persona las cuales son basadas, en su mayoría, en la manera en que el grupo cultural que rodea al individuo (la familia), percibe el inglés en el hogar. Independientemente de la pérdida o el mantenimiento del lenguaje, las personas de primera y segunda generación experimentan cambios en su identidad socio-lingüística. Esta identidad es formada por las experiencias vividas durante el transcurso de sus vidas, y se encuentra estrechamente relacionada con el lenguaje que estos hablan.

Asimismo, la pérdida del lenguaje, además del tiempo de residencia en los Estados Unidos está altamente relacionada con la manera en que los estos se identifican en los Estados Unidos. Sin embargo, esta tendencia varía dependiendo del nivel de aculturación de los individuos. Por ejemplo, si una persona de segunda generación es expuesta solo al inglés durante su niñez y su convivencia es mayormente con anglosajones, esta persona tiene más probabilidades de identificarse primero, por el país de nacimiento, Estados Unidos, y después, por el lugar de origen de sus padres. En este caso, los descendientes de este, o la tercera generación, tienen más probabilidades de utilizar solo el país de nacimiento, América, para definir su origen.

En el caso de las personas que crecieron bilingües en español e inglés, estos tienden a identificarse usualmente, o con el país de origen, o con el nombre latino o hispano. En estos casos, la identificación como latino o hispano, o por el lugar de origen de los padres, puede durar hasta la tercera o las siguientes generaciones. Esto se debe a que, como se explicó anteriormente, mientras más asimilados a la cultura americana, más existe la tendencia de perder la lengua materna, y con esto, la conexión con la cultura de origen. Otro punto importante entre la adopción del inglés y la preservación del lenguaje materno es que, los latinos bilingües tienden a desarrollar dos identidades. La primera es la que los ayuda a definir su origen latino, y la segunda es la que les ayuda a definir la identidad americana.

En el caso de los latinos monolingües en inglés, estos desarrollan su identidad de una manera diferente a la de los bilingües ya que, al perder el idioma, estos también pierden la conexión que el idioma les puede dar con su cultura. Cabe agregar, que el desarrollo de la identidad monolingüe se da diferente entre las personas de segunda y

tercera generación, ya que, las experiencias con la cultura de origen de estos son usualmente diferentes.

De los anteriores planteamientos se deduce que las experiencias lingüísticas de los inmigrantes y sus descendientes varían de persona a persona dependiendo de las circunstancias que los rodean y consecuentemente, la identidad social y lingüística variara dependiendo de estas circunstancias. Cabe aclarar que mientras que la mayoría de los inmigrantes, y muchas veces también sus descendientes, tienen la desgracia de tener experiencias negativas durante su vida en los Estados Unidos, estas experiencias negativas no siempre causan la pérdida del lenguaje entre estos. La asimilación y la aculturación hacia la cultura americana son factores que todo inmigrante tiene que pasar. Sin embargo, la cercanía con los países latinoamericanos, y la constante llegada de nuevos inmigrantes ayuda para que la pérdida del lenguaje sea más lento entre los grupos latinos en este país.

No obstante, y debido a que el lenguaje es uno de los medios de comunicación entre la identidad y la cultura, en las siguientes generaciones, estos tienden a tener una desconexión con la cultura de origen. En el caso de las personas de segunda generación, es altamente probable que sus hijos crezcan monolingües y asimilados completamente a la cultura americana. En los casos de matrimonios interraciales, y en la mayoría de los casos, los hijos de la persona perteneciente al grupo minoritario no son expuestos al idioma español. Esto se debe a que generalmente el inglés es considerado un medio de enlace entre las dos culturas lo cual puede facilitar la educación de los hijos.

## WORK CITED

- Aboud, Frances E., and Donald M. Taylor. "Attitudes and Motivation in Second-Language Learning." *International Journal of the Sociology of Language* 1974.3 (1974): 117-26. Print.
- Alba, Richard, et al. "Only English by the Third Generation? Loss and Preservation of the Mother Tongue Among the Grandchildren of Contemporary Immigrants." *Demography* 39.3 (2002): 467-484. Print.
- Anzaldúa, Gloria. "How to Tame a Wild Tongue." *Out there: Marginalization and Contemporary Cultures*. Ed. Russell Ferguson. New York: New Museum of Contemporary Art, 1990. 203-11. Print.
- Arredondo, Gabirela and Derek Vaillant. "Mexicans." *The Electronic Encyclopedia of Chicago*. Chicago: Newberry Library and Chicago Historical Society, 2005. Web. Sept. 2013
- Arriagada, Paula A. "Family Context and Spanish-Language Use: A Study of Latino Children in the United States." *Social Science Quarterly* 86.3 (2005): 599-619. Print.
- Beaudrie, Sara, Cynthia Ducar, and Ana María Relaño-Pastor. "Curricular Perspectives in the Heritage Language Context: Assessing Culture and Identity." *Language, Culture and Curriculum* 22.2 (2009): 157-74. Print.
- Bergman, Mindy E., Kristen M. Watrous-Rodriguez, and Katherine M. Chalkley. "Identity and Language Contributions to and Consequences of Speaking Spanish in the Workplace." *Hispanic Journal of Behavioral Sciences* 30.1 (2008): 40-68. Print.
- Birget, Danielle W., "An Investigation of First and Second Generation Latinos' Experiences of Racialization, Anti-Immigrant Sentiment, and Linguistic Oppression in the United States" (2012). *Senior Independent Study Theses, College of Wooster*. Paper 5034. Web.
- Cekaite, Asta, and Ann-Carita Evaldsson. "Staging Linguistic Identities and Negotiating Monolingual Norms in Multiethnic School Settings." *International Journal of Multilingualism* 5.3 (2008): 177-96. Print.
- Crawford, James. *Hold Your Tongue: Bilingualism and the Politics of 'English Only'*. Reading, MA: Addison-Wesley, Web. Mar 2014.
- Crawford, James. "Language Policy -- English Only Movement." *Language Policy -- English Only Movement*. Language Policy, 1997. Web. 20 Feb. 2013.

- "Definiton of Common Terms." *Survey of Business Owners*. United States Census Bureau, 12 Nov. 2012. Web. 27 Apr. 2014.
- Erichsen, Gerald. "10 Facts About the Spanish Language Spanish among the World's Most-Used Languages." *About.com. Spanish Language*. 2013. Web. 12 Dec. 2013.
- García, Ofelia, and Leah Mason. "Where in the World is US Spanish? Creating a Space of Opportunity for US Latinos." *Language and Poverty*. Ed. Wayne Harbert. Bristol, UK: Multilingual Matters, 2009: 78-101. Print.
- Hipolito-Delgado, Carlos P. "Exploring the Etiology of Ethnic Self-Hatred: Internalized Racism in Chicana/o and Latina/o College Students." *Journal of College Student Development* 51.3 (2010): 319-31. Print.
- Humes, Karen, Nicholas A. Jones, and Roberto R. Ramirez. *Overview of Race and Hispanic origin, 2010*. US Department of Commerce, Economics and Statistics Administration, US Census Bureau, 2011. Web.
- Hurtado, Aída, and Luis A. Vega. "Shift Happens: Spanish and English Transmission Between Parents and Their Children." *Journal of Social Issues* 60.1 (2004): 137-55. Print.
- "Illinois Quick Facts From the US Census Bureau." *Illinois Quick Facts from the US Census Bureau*. United States Census Bureau, 27 Mar. 2014. Web. 1 Apr. 2014.
- Ishizawa, Hiromi. "Minority Language Use Among Grandchildren in Multigenerational Households." *Sociological Perspectives* 47.4 (2004): 465-83. Print.
- Kerr, Louise A. N. "The Mexicans in Chicago." *Mexicans*. Illinois Periodicals Online, 1999. Web. 2 Feb. 2014.
- Keefe, Susan E., and Amado M. Padilla. *Chicano Ethnicity*. University of New Mexico Press. Albuquerque: U of New Mexico P, 1987. Print..
- Landeros, Gabriella. "U.S. Cultural Perceptions of Latinos." *Diario Vamos Al Grano*. Blogger, 16 Oct. 2013. Web. 15 Dec. 2013.
- Lanza, Elizabeth, and Bente Ailin Svendsen. "Tell Me Who Your Friends Are and I Might Be Able to Tell You What Language(s) You Speak: Social Network Analysis, Multilingualism, and Identity." *International Journal of Bilingualism* 11.3 (2007): 275-300. Print.
- LeVine, Robert A., and Donald T. Campbell. "Ethnocentrism: Theories of Conflict, Ethnic Attitudes, and Group Behavior." (1972).
- López, Mark H., Paul Taylor, and Ana González-Barrera. "References." *Pew Research Centers Hispanic Trends Project RSS*. Pewhispanic.org, 2013. Web. 27 Apr. 2014.



- Lott, Bernice. "Cognitive and Behavioral Distancing From the Poor." *American Psychologist* 57.2 (2002): 100-10. Print.
- Marín, Francisco A. "Cultura Al Margen: Inmigración, Lengua E Identidad." *Revista de Occidente* 287 (2005): 5-29. Print.
- Mencken, H.L. "1923 Declaration of "American" as the Official Language of Illinois." *Language Policy Web Site*. Language Policy Web Site & Emporium, 1985. Web. 13 Mar. 2013.
- Mendoza-Denton, Norma. "Sociolinguistics and Linguistic Anthropology of US Latinos." *Annual Review of Anthropology* 28.1 (1999): 375-95. Print.
- Moore, Joan W., and Harry Pachon. *Hispanics in the United States*. Englewood Cliffs: Prentice-Hall, 1985. Print
- Nagel, Joane. "Constructing Ethnicity: Creating and Recreating Ethnic Identity and Culture." *Social Problems*. . 41 (1994): 152-76. Print.
- "New Census Bureau Interactive Map Shows Languages Spoken in America." *Newsroom*. U.S. Census Bureau | Public Information Office, 6 Aug. 2013. Web. 27 Apr. 2014.
- "Newsroom." *Facts for Features: Hispanic Heritage Month 2013: Sept. 15*. Profile America Facts for Features, 30 July 2013. Web. 8 Sept. 2013.
- "Official English." *U.S. English*. English. Inc, 2014. Web. 5 Dec. 2013.
- "Official English Map." *The Nation's Leading English Language Advocaters*. ProEnglish, 2014. Web. 27 Apr. 2014.
- Ortman, Jennifer. "Language Projections: 2010 to 2020." *Population Division U.S. Census Bureau* (2011). Web. 25 Aug. 2013
- Padilla, Laura M. "But You're Not a Dirty Mexican: Internalized Oppression, Latinos & Law." *Hispanic Journal of Law & Policy* 7(59):59-113. Print.
- Pavlenko, Aneta. "In the World of the Tradition, I Was Unimagined: Negotiation of Identities in Cross-Cultural Autobiographies." *International Journal of Bilingualism* 5.3 (2001): 317-44. Print.
- Portes, Alejandro, and Lingxin H. "EL Pluribus Unum: Bilingualism and Loss of Language in the Second Generation." *Sociology of Education* 71.4 (1998): 269-94. Print.
- Portes, Alenjandro, and MacLeod Dag. "What Shall I Call Myself? Hispanic Identity Formation in the Second Generation." *Ethnic & Racial Studies* 19.3 (1996): 523-47. Print.

- Portes, Alejandro and Min Z. "The New Second Generation: Segmented Assimilation and Its Variants." *The Annals of the American Academy of Political and Social Science* 530.1 (1993): 74-96. Print.
- Portes, Alejandro, and Schauflier Richard. "Language and the Second Generation: Bilingualism Yesterday and Today." *International Migration Review* (1994): 640-61. Print.
- Quiñones, John. "Mexican Immigrant Labor History." *The Border*. PBS, n.d. Web. 15 Jan. 2014.
- Rassokha, Marina. "Language Identity: Issues of Theory and Practice." *Asian Englishes* 13.1 (2010): 20-33. Print.
- Rebolledo, Tey Diana, and Eliana Suárez Rivero, eds. *Infinite Divisions: An Anthology of Chicana Literature*. Tuxon: U of Arizona P, 1993. Print.
- Rodriguez, Richard. *Hunger of Memory: The Education of Richard Rodriguez: An Autobiography*. New York: Random House, 1983. Print.
- Rumbaut, Ruben G. "Paradoxes (and Orthodoxies) of Assimilation." *Sociological Perspectives* 40.3 (1997): 483-511. Print.
- Rumbaut, Rubén G. "Sites of Belonging: Acculturation, Discrimination, and Ethnic Identity Among Children of Immigrants." *Discovering Successful Pathways in Children's Development: Mixed Methods in the Study of Childhood and Family Life*. Ed. Thomas S. Weisner. Chicago: U of Chicago P, 2005. 111-64. Print.
- Rumbaut, Rubén G., Douglas S. Massey, and Frank D. Bean. "Linguistic Life Expectancies: Immigrant Language Retention in Southern California." *Population & Development Review* 32.3 (2006): 447-60. Print.
- Smart, Julie F., and David W. Smart. "Acculturative Stress of Hispanics: Loss and Challenge." *Journal of Counseling & Development* 73.4 (1995): 390-96. Print
- "The Face of Illinois Latinos." *Latino Heritage: The Face of Illinois Latinos*. Latino Heritage. Illinois.gov, 2012. Web. 10 Sept. 2013.
- Tran, Van C. "English Gain vs. Spanish Loss? Language Assimilation Among Second-Generation Latinos in Young Adulthood." *Social Forces* 89.1 (2010): 257-84. Print.
- Velazquez, Isabel. "Intergenerational Spanish Transmission in El Paso, Texas: Parental Perceptions of Cost/Benefit." *Spanish in Context* 6.1 (2009): 69-84. Print.
- Weisskirch, Robert and Alatorre Sylva, Alva. "Language Brokering and the Acculturation of Latino Children." *Hispanic Journal of Behavioral Sciences* 24.3 (2002): 369-78. Print.

- Weisskirch, Robert S. "The Relationship of Language Brokering to Ethnic Identity for Latino Early Adolescents." *Hispanic Journal of Behavioral Science* 27.286 (2005): 286-99. Print.
- "Who's Hispanic in America?" *Census.gov*. American Community Survey, 2010. Web. 5 Nov. 2013.
- Wright, Stephen C., and Linda R. Tropp. "Language and Intergroup Contact: Investigating the Impact of Bilingual Instruction on Children's Intergroup Attitudes." *Group Processes & Intergroup Relations* 8.3 (2005): 309-28. Print.
- Zentella, Ana Celia. "Latin@ Languages and Identities." *Latinos: Remaking America*. – Ed. Marcelo M. Suarez Orozco and Mariela M. Paez. Berkeley: U of California P, 2002: 321-38. Print.